

PART II / PARTIE II

Volume XXX, No. 9 / Volume XXX, n° 9

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2009-09-30

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

**SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-008-2009 TR-008-2009	Securities Act, coming into force Loi sur les valeurs mobilières—Entrée en vigueur	251
R-101-2009 R-101-2009	Mill Rate Establishment Order (2009), amendment Arrêté établissant les taux du millième pour l'année 2009—Modification	251
R-102-2009 R-102-2009	Fort Resolution Temporary Prohibition Order Arrêté de prohibition temporaire à Fort Resolution	252
R-103-2009 R-103-2009	Territorial Parks Regulations, amendment Règlement sur les parcs territoriaux—Modification	252
R-104-2009 R-104-2009	Tobacco Control Regulations, amendment Règlement sur le tabac—Modification	253
R-105-2009 R-105-2009	Child Day Care Standards Regulations, amendment Règlement sur les normes applicables aux garderies—Modification	253
R-106-2009 R-106-2009	Hospital and Health Care Facility Standards Regulations, amendment Règlement sur les normes dans les hôpitaux et les établissements de soins de santé—Modification	255
R-107-2009 R-107-2009	General Sanitation Regulations, amendment Règlement sur la salubrité publique—Modification	257
R-108-2009 R-108-2009	Water Supply System Regulations Règlement sur les réseaux d'aqueduc	259

TABLE OF CONTENTS—continued
TABLE DES MATIÈRES—suite

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-109-2009 R-109-2009	Food Establishment Business Licence Regulations Règlement sur les licences d'exploitation des établissements alimentaires	280
R-110-2009 R-110-2009	Pesticide Regulations, amendment Règlement sur les produits antiparasitaires—Modification	280
R-111-2009 R-111-2009	Electrical Protection Regulations, amendment Règlement sur la protection contre les dangers de l'électricité—Modification	282
R-112-2009 R-112-2009	Securities Fees Regulations, amendment Règlement sur les droits relatifs aux valeurs mobilières—Modification . .	298
R-113-2009 R-113-2009	Tulita Temporary Prohibition Order Arrêté de prohibition temporaire à Tulita	299

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

SECURITIES ACT

SI-008-2009

2009-09-01

**SECURITIES ACT,
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 186 of the *Securities Act*, S.N.W.T. 2008, c.10, orders that subsections 86(2) and (3) and sections 87 and 184 of the Act come into force September 28, 2009.

LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

TR-008-2009

2009-09-01

**LOI SUR LES VALEURS
MOBILIÈRES—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 186 de la *Loi sur les valeurs mobilières*, L.T.N.-O. 2008, ch. 10, décrète que les paragraphes 86(2) et (3), et les articles 87 et 184 de la Loi entrent en vigueur le 28 septembre 2009.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

**PROPERTY ASSESSMENT AND TAXATION
ACT**

R-101-2009

2009-08-24

**MILL RATE ESTABLISHMENT
ORDER (2009), amendment**

The Minister of Finance, under subsection 75(1) of the *Property Assessment and Taxation Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Mill Rate Establishment Order (2009)*, established by regulation numbered R-058-2009, is amended by these regulations.

2. Section 2 is repealed and the following is substituted:

2. The following general mill rates are established:

<u>Property Class</u>	<u>Mill Rate</u>
Class 3	10.14 mills
Class 4	9.01 mills
Class 5	21.01 mills
All other classes	2.02 mills

**LOI SUR L'ÉVALUATION ET L'IMPÔT
FONCIERS**

R-101-2009

2009-08-24

**ARRÊTÉ ÉTABLISSANT
LES TAUX DU MILLIÈME
POUR L'ANNÉE 2009—Modification**

Le ministre des Finances, en vertu du paragraphe 75(1) de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* et de tout pouvoir habilitant, ordonne :

1. L'Arrêté établissant les taux du millième pour l'année 2009, pris par le règlement n° R-058-2009, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Sont établis les taux du millième général qui suivent :

<u>Catégorie de propriété</u>	<u>Taux du millième général</u>
Catégorie 3	10,14
Catégorie 4	9,01
Catégorie 5	21,01
Toutes les autres catégories	2,02

LIQUOR ACT

R-102-2009

2009-08-24

**FORT RESOLUTION TEMPORARY
PROHIBITION ORDER**

Whereas the Deninoo Community Council of Fort Resolution has requested that the Minister declare that the area that lies within a radius of 15 km from the Little Buffalo River Bridge is a prohibited area during the Marilyn Sanderson Memorial Fishing Derby;

The Minister, under subsection 53(5) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of 15 km from the Little Buffalo River Bridge is declared to be a prohibited area for the period commencing at 12:01 a.m. on August 27, 2009 and ending at 11:59 a.m. on August 31, 2009.
2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in that section.
3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

TERRITORIAL PARKS ACT

R-103-2009

2009-08-24

**TERRITORIAL PARKS REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 15 of the *Territorial Parks Act* and every enabling power, orders as follows:

1. *The Territorial Parks Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.T-13, are amended by these regulations.*
2. *Section 25 is amended by striking out "Health Officer" and substituting "public health officer".*

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-102-2009

2009-08-24

**ARRÊTÉ DE PROHIBITION
TEMPORAIRE À FORT RESOLUTION**

Attendu que le conseil communautaire Deninoo de Fort Resolution a demandé au ministre de déclarer le secteur situé à l'intérieur d'un rayon de 15 km du pont de la rivière Little Buffalo secteur de prohibition pendant la durée du tournoi de pêche commémoratif Marilyn Sanderson,

le ministre, en vertu du paragraphe 53(5) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur d'un rayon de 15 km du pont de la rivière Little Buffalo est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 0 h 01, le 27 août 2009 et se terminant à 23 h 59, le 31 août 2009.
2. Il est interdit, au cours de la période visée à l'article 1, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à cet article.
3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LOI SUR LES PARCS TERRITORIAUX

R-103-2009

2009-08-24

**RÈGLEMENT SUR LES PARCS
TERRITORIAUX—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 15 de la *Loi sur les parcs territoriaux* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. *Le Règlement sur les parcs territoriaux, R.R.T.N.-O. 1990, ch. T-13, est modifié par le présent règlement.*
2. *L'article 25 est modifié par suppression de «agent de la santé» et par substitution de «administrateur de la santé publique».*

3. These regulations come into force September 14, 2009.

TOBACCO CONTROL ACT

R-104-2009

2009-08-24

TOBACCO CONTROL REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 6 and 34 of the *Tobacco Control Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Tobacco Control Regulations*, established by regulation numbered R-101-2006, are amended by these regulations.

2. Paragraph 3(b) is amended by striking out "Chief Medical Health Officer" and substituting "Chief Public Health Officer".

3. Section 10 is repealed and the following is substituted:

10. The Chief Public Health Officer, Deputy Chief Public Health Officers and public health officers appointed under the *Public Health Act* are designated as inspectors for the purposes of the Act and these regulations.

4. Section 11 is repealed.

5. These regulations come into force September 14, 2009.

CHILD DAY CARE ACT

R-105-2009

2009-08-24

CHILD DAY CARE STANDARDS REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 38 of the *Child Day Care Act* and every enabling power, orders as follows:

3. Le présent règlement entre en vigueur le 14 septembre 2009.

LOI SUR LE TABAC

R-104-2009

2009-08-24

RÈGLEMENT SUR LE TABAC—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 6 et 34 de la *Loi sur le tabac* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur le tabac*, pris par le règlement n° R-101-2006, est modifié par le présent règlement.

2. L'alinéa 3b) est modifié par suppression de «le médecin-hygiéniste en chef» et par substitution de «l'administrateur en chef de la santé publique».

3. L'article 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. L'administrateur en chef de la santé publique, les sous-administrateurs en chef de la santé publique et les administrateurs de la santé publique nommés en application de la *Loi sur la santé publique* sont désignés inspecteurs pour l'application de la Loi et du présent règlement.

4. L'article 11 est abrogé.

5. Le présent règlement entre en vigueur le 14 septembre 2009.

LOI SUR LES GARDERIES

R-105-2009

2009-08-24

RÈGLEMENT SUR LES NORMES APPLICABLES AUX GARDERIES—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 38 de la *Loi sur les garderies* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. The *Child Day Care Standards Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.C-3*, are amended by these regulations.

2. Section 1 is amended

- (a) in the definition "health care professional"
 - (i) by striking out "Territories" in that portion preceding paragraph (a) and substituting "Northwest Territories",
 - (ii) by striking out "a province or the Yukon Territory" in subparagraph (b)(ii) and substituting "a province or another territory";
- (b) by repealing the definition "Health Officer";
- (c) by striking out the period at the end of the English version of the definition "part-time day care" and substituting a semi-colon; and
- (d) by adding the following definition in alphabetical order:

"public health officer" means a public health officer appointed under the *Public Health Act*. (*administrateur de la santé publique*)

3. The following provisions are amended by striking out "the Health Officer" wherever it appears and substituting "a public health officer":

- (a) subparagraph 2(3)(d)(iv);
- (b) subparagraph 18(a)(i);
- (c) section 33;
- (d) paragraph 38(1)(a).

4. The English version of subparagraph 2(3)(d)(vi) is amended by striking out "by-laws" and substituting "bylaws".

5. (1) Paragraph 9(b) is repealed and the following is substituted:

- (b) the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada);

1. Le *Règlement sur les normes applicables aux garderies, R.R.T.N.-O. 1990, ch. C-3*, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 1 est modifié :

- a) dans la définition de «professionnel de la santé» :
 - (i) par suppression, dans le passage introductif, de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest»,
 - (ii) par suppression, dans le sous-alinéa b)(ii) de «dans l'une des provinces ou dans le territoire du Yukon» et par substitution de «dans l'une des provinces ou dans un autre territoire»;
- b) par abrogation de la définition d'«agent de la santé»;
- c) dans la définition de «part-time care» dans la version anglaise, par suppression du point et par substitution du point-virgule;
- d) par insertion de la définition qui suit, selon l'ordre alphabétique :

«administrateur de la santé publique» Un administrateur de la santé publique nommé en application de la *Loi sur la santé publique*. (*public health officer*)

3. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «l'agent de la santé» et par substitution de «l'administrateur de la santé publique», à chaque occurrence :

- a) le sous-alinéa 2(3)d)(iv);
- b) le sous-alinéa 18a)(i);
- c) l'article 33;
- d) l'alinéa 38(1)a).

4. La version anglaise du sous-alinéa 2(3)d)(vi) est modifiée par suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws».

5. (1) L'alinéa 9b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada);

(2) Paragraph 9(f) is repealed and the following is substituted:

(f) the *Child and Family Services Act*; and

6. The English version of paragraph 18(b) is amended by striking out "veterinarian" and substituting "veterinary surgeon".

7. Section 34 is amended by striking out "that are satisfactory, in the judgment of the Health Officer," and substituting "that a public health officer considers to be satisfactory".

8. Subsection 38(2) is amended by striking out "The Health Officer" and substituting "A public health officer".

9. The English version of subsection 44(1) is amended by striking out "by-law" and substituting "bylaw".

10. Subsection 54(3) is amended by striking out "The Health Officer" and substituting "A public health officer".

11. These regulations come into force September 14, 2009.

HOSPITAL INSURANCE AND HEALTH AND SOCIAL SERVICES ADMINISTRATION ACT
R-106-2009
2009-08-24

HOSPITAL AND HEALTH CARE FACILITY STANDARDS REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 28 of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Hospital and Health Care Facility Standards Regulations*, established by regulation numbered R-036-2005, are amended by these regulations.

(2) L'alinéa 9f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;

6. La version anglaise de l'alinéa 18b) est modifiée par suppression de «veterinarian» et par substitution de «veterinary surgeon».

7. L'article 34 est modifié par suppression de «satisfaisants, de l'avis de l'agent de la santé,» et par substitution de «que l'administrateur de la santé publique juge satisfaisants».

8. Le paragraphe 38(2) est modifié par suppression de «L'agent de la santé» et par substitution de «L'administrateur de la santé publique».

9. La version anglaise du paragraphe 44(1) est modifiée par suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw».

10. Le paragraphe 54(3) est modifié par suppression de «L'agent de la santé» et par substitution de «L'administrateur de la santé publique».

11. Le présent règlement entre en vigueur le 14 septembre 2009.

LOI SUR L'ASSURANCE-HOSPITALISATION ET L'ADMINISTRATION DES SERVICES DE SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX
R-106-2009
2009-08-24

RÈGLEMENT SUR LES NORMES DANS LES HÔPITAUX ET LES ÉTABLISSEMENTS DE SOINS DE SANTÉ—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 28 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les normes dans les hôpitaux et les établissements de soins de santé*, pris par le règlement n° R-036-2005, est modifié par le présent règlement.

- 2. Subsection 1(1) is amended by**
- (a) **repealing the definitions "Chief Medical Health Officer", "communicable disease" and "Medical Health Officer";**
 - (b) **striking out the period at the end of the English definition "registered midwife" and substituting a semi-colon; and**
 - (c) **adding the following definitions in alphabetical order:**

"Chief Public Health Officer" means the Chief Public Health Officer appointed under the *Public Health Act*; (*administrateur en chef de la santé publique*)

"public health official" means a public health official appointed under the *Public Health Act*; (*autorité de la santé publique*)

"reportable disease" means a disease prescribed as a reportable disease under the *Public Health Act*. (*maladie à déclaration obligatoire*)

3. The following provisions are amended by striking out "Chief Medical Health Officer" wherever it appears and substituting "Chief Public Health Officer":

- (a) **paragraph 8(3)(g);**
- (b) **paragraphs 14(1)(a), 14(3)(a), subsection 14(4) and paragraph 14(5)(c);**
- (c) **paragraph 38(4)(b);**
- (d) **subsection 61(3).**

4. Paragraphs 14(6)(b) and (c) are each amended by striking out "communicable diseases" and substituting "reportable diseases".

5. Section 22 is repealed and the following is substituted:

22. Where a public health official who is also a medical practitioner is authorized by the Chief Public Health Officer to perform duties in a health district in

2. Le paragraphe 1(1) est modifié par :

- a) **suppression des définitions de «médecin-hygiéniste en chef», «maladie transmissible» et «médecin-hygiéniste»;**
- b) **insertion des définitions qui suivent, selon l'ordre alphabétique :**

«administrateur en chef de la santé publique»
L'administrateur en chef de la santé publique nommé en application de la *Loi sur la santé publique*. (*Chief Public Health Officer*)

«autorité de la santé publique» Autorité de la santé publique nommée en application de la *Loi sur la santé publique*. (*public health official*)

«maladie à déclaration obligatoire» Maladie ainsi désignée en vertu de la *Loi sur la santé publique*. (*reportable disease*)

3. (1) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «le médecin-hygiéniste en chef» et par substitution de «l'administrateur en chef de la santé publique» :

- a) **l'alinéa 8(3)g);**
- b) **les alinéas 14(1)a), 14(3)a), et le paragraphe 14(4).**

(2) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «au médecin-hygiéniste en chef» et par substitution de «à l'administrateur en chef de la santé publique» :

- a) **l'alinéa 14(5)c);**
- b) **l'alinéa 38(4)b);**
- c) **le paragraphe 61(3).**

4. Les alinéas 14(6)b) et c) sont modifiés par suppression de «maladies transmissibles» et par substitution de «maladies à déclaration obligatoire».

5. L'article 22 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. L'autorité de la santé publique qui est aussi médecin, si elle est autorisée par l'administrateur en chef de la santé publique à exercer des attributions dans

which a hospital or health care facility is situated, the public health official is, by virtue of that office, a member of the medical staff of the hospital or health care facility.

6. The heading preceding section 59 is repealed and the following is substituted:

Control of Reportable Diseases
and Infections

7. Paragraphs 60(1)(a) and (b) are each amended by striking out "communicable diseases" and substituting "reportable diseases".

8. The following provisions are amended by striking out "communicable disease" and substituting "reportable disease":

- (a) subsections 60(2) and (3);
- (b) paragraphs 61(1)(a) and (e);
- (c) paragraphs 61(2)(a) and (e);
- (d) paragraph 61(5)(a).

9. Paragraph 61(4)(b) is amended by striking out "a Medical Health Officer" and substituting "the Chief Public Health Officer".

10. Section 63 and the preceding heading are repealed.

11. These regulations come into force September 14, 2009.

PUBLIC HEALTH ACT

R-107-2009
2009-08-24

**GENERAL SANITATION REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 50 of the *Public Health Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *General Sanitation Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.P-16*, are amended by these regulations.

le district sanitaire dont fait partie un hôpital ou un établissement de soins de santé, est membre d'office du personnel médical de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé.

6. L'intertitre qui précède l'article 59 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contrôle des maladies à déclaration
obligatoire et des infections

7. Les alinéas 60(1)a) et b) sont modifiés par suppression de «maladie transmissible» et par substitution de «maladie à déclaration obligatoire».

8. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «maladie transmissible» et par substitution de «maladie à déclaration obligatoire» :

- a) les paragraphes 60(2) et (3);
- b) les alinéas 61(1)a) et e);
- c) les alinéas 61(2)a) et e);
- d) l'alinéa 61(5)a).

9. L'alinéa 61(4)b) est modifié par suppression de «le médecin-hygiéniste» et par substitution de «l'administrateur en chef de la santé publique».

10. L'article 63 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

11. Le présent règlement entre en vigueur le 14 septembre 2009.

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

R-107-2009
2009-08-24

**RÈGLEMENT SUR LA SALUBRITÉ
PUBLIQUE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 50 de la *Loi sur la santé publique* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur la salubrité publique, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-16*, est modifié par le présent règlement.

2. The following provisions are amended by striking out "a Medical Health Officer" and substituting "the Chief Public Health Officer":

- (a) paragraphs 2(1)(c) and (d);
- (b) paragraph 20(b);
- (c) section 24.

3. Subsection 2(2) is repealed.

4. Section 6 is amended by striking out "A Health Officer" and substituting "The Chief Public Health Officer".

5. (1) The following provisions are amended by striking out "a Health Officer" and substituting "the Chief Public Health Officer":

- (a) paragraph 8(b);
- (b) subsection 11(2);
- (c) that portion of section 13 following paragraph (c);
- (d) paragraph 16(a);
- (e) section 18;
- (f) section 19.

(2) The French version of paragraph 16(a) is amended by striking out "hygiéniste" and substituting "administrateur en chef de la santé publique".

6. Subsection 9(1) is amended by

- (a) striking out "Where in the opinion of a Health Officer" and substituting "Where, in the opinion of the Chief Public Health Officer,"; and
- (b) striking out "the Health Officer may declare" and substituting "the Chief Public Health Officer may declare".

7. The English version of subsection 11(1) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

8. (1) The following provisions are amended by striking out "incorporated municipality" and substituting "municipal corporation":

- (a) section 12;

2. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «médecin-hygiéniste» et par substitution de «administrateur en chef de la santé publique», avec les adaptations grammaticales nécessaires :

- a) les alinéas 2(1)c) et d);
- b) l'alinéa 20b);
- c) l'article 24.

3. Le paragraphe 2(2) est abrogé.

4. L'article 6 est modifié par suppression de «Un agent de la santé publique» et par substitution de «L'administrateur en chef de la santé publique».

5. (1) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression, à chaque occurrence, de «d'un agent de la santé», «Un agent de la santé» ou «l'agent de la santé», selon le cas, et par substitution de «de l'administrateur en chef de la santé publique», «L'administrateur en chef de la santé publique» et «l'administrateur en chef de la santé publique» respectivement :

- a) l'alinéa 8b);
- b) le paragraphe 11(2);
- c) le passage introductif de l'article 13;
- d) l'article 18;
- e) l'article 19.

(2) La version française de l'alinéa 16a) est modifiée par suppression de «hygiéniste» et par substitution de «administrateur en chef de la santé publique».

6. Le paragraphe 9(1) est modifié par :

- a) suppression de «Si un agent de la santé est d'avis» et par substitution de «Si l'administrateur en chef de la santé publique est d'avis»;
- b) suppression de «l'agent de la santé peut déclarer» et par substitution de «l'administrateur en chef de la santé publique peut déclarer».

7. La version anglaise du paragraphe 11(1) est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».

8. (1) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «municipalité constituée en corporation» et par substitution de «municipalité» :

- a) l'article 12;

- (b) section 17;
- (c) section 24;
- (d) section 27.

(2) **The French version of each of the following provisions is amended by striking out "municipalité constituée en personne morale" and substituting "municipalité":**

- (a) section 17;
- (b) section 24;
- (c) section 27.

9. The English version of section 13 is amended

- (a) **in paragraph (a), by striking out "an incorporated municipality" and substituting "a municipal corporation"; and**
- (b) **in that portion following paragraph (c), by striking out "sees fit" and substituting "considers appropriate".**

10. Section 15 is amended by striking out "a Health Officer shall otherwise direct" and substituting "the Chief Public Health Officer directs otherwise".

11. Section 23 is amended

- (a) **by striking out "a Health Officer may prohibit" and substituting "the Chief Public Health Officer may prohibit"; and**
- (b) **in the English version, by striking out "in the opinion of the Health Officer" and substituting "in his or her opinion".**

12. These regulations come into force September 14, 2009.

PUBLIC HEALTH ACT

R-108-2009
2009-08-24

WATER SUPPLY SYSTEM REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 50 and 51 of the *Public Health Act* and every enabling power, makes the *Water Supply System Regulations*.

- b) l'alinéa 13a).

(2) **La version française des dispositions qui suivent est modifiée par substitution de «municipalité constituée en personne morale» et par substitution de «municipalité» :**

- a) l'article 17;
- b) l'article 24;
- c) l'article 27.

9. La version anglaise de l'article 13 est modifiée par :

- a) **suppression, à l'alinéa a), de «an incorporated municipality» et par substitution de «a municipal corporation»;**
- b) **suppression, à l'alinéa c), de «sees fit» et par substitution de «considers appropriate».**

10. L'article 15 est modifié par suppression de «qu'un agent de la santé n'en décide autrement» et par substitution de «que l'administrateur en chef de la santé publique n'en décide autrement».

11. L'article 23 est modifié par :

- a) **suppression de «un agent de la santé peut interdire» et par substitution de «l'administrateur en chef de la santé publique peut interdire»;**
- b) **suppression, dans la version anglaise, de «in the opinion of the Health Officer» et par substitution de «in his or her opinion».**

12. Le présent règlement entre en vigueur le 14 septembre 2009.

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

R-108-2009
2009-08-24

**RÈGLEMENT SUR
LES RÉSEAUX D'AQUEDUC**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 50 et 51 de la *Loi sur la santé publique* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les réseaux d'aqueduc*.

Interpretation

1. In these regulations,

"Act" means the *Public Health Act*; (*Loi*)

"approval" or "approved" means approval or approved in writing; (*approbation*)

"cabin establishment" means two or more cabins or cottages that

- (a) are rental units in individual permanent buildings owned by the same person or persons,
- (b) provide public lodging for remuneration, and
- (c) are not serviced by a water supply system serving a community, a mining operation or a Territorial Park; (*établissement de maisonnettes*)

"drinking water storage facility" means

- (a) an above or below ground tank that is used to store drinking water and is part of a water supply system, and
- (b) a reservoir that is used to store drinking water and is part of a water supply system; (*installation de stockage de l'eau potable*)

"lodge establishment" means a facility that provides public lodging for remuneration and that

- (a) contains at least two rooms for registered guests,
- (b) provides meals to registered guests, and
- (c) is not serviced by a water supply system serving a community, a mining operation or a Territorial Park; (*chalet-hôtel*)

"mining operation" means a resource development project that

- (a) if subject to the *MacKenzie Valley Land Use Regulations* (Canada), requires a Type A permit under those regulations,
- (b) if not subject to the *MacKenzie Valley Land Use Regulations* (Canada), would require a Type A permit under those regulations were it subject,
- (c) is long-term and semi-permanent, and
- (d) is in the development, construction, operation or closure stage of the project; (*exploitation minière*)

Définitions et interprétation

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«approbation» ou «approuvé» Approbation ou approuvé par écrit. (*approbation*)

«baraquement» Camp temporaire, notamment un camp de prospection ou de pêche, un camp forestier, un camp de dragage, un baraquement de chantier, ou un camp d'exploitation minérale ou de recherche, qui engage des personnes et qui n'est pas relié à un réseau d'aqueduc desservant une collectivité, une exploitation minière ou un parc territorial. (*work camp*)

«cahier des charges» Dessins, plans ou spécifications qui régissent la construction, la réfection, le prolongement ou la modification d'un réseau d'aqueduc ou de toute partie du réseau. (*system specifications*)

«camion-citerne à eau» Véhicule équipé d'un réservoir servant au transport et à la livraison de l'eau potable. (*water delivery truck*)

«camp de tentes» Camp temporaire qui offre le logement au public contre rémunération dans des tentes, des armatures de tentes ou des structures analogues, qui n'est pas relié à un réseau d'aqueduc desservant une collectivité, une exploitation minière ou un parc territorial. (*tent camp*)

«contremaître de réseau d'aqueduc» Personne qui, en n'importe quel jour ou moment, est responsable de l'exploitation, du contrôle et de la gestion, sur une base quotidienne, d'un réseau d'aqueduc ou de toute partie du réseau. (*water supply foreperson*)

«eau brute» Eau non traitée. (*raw water*)

«chalet-hôtel» Établissement qui offre le logement au public contre rémunération et qui, à la fois :

- a) compte au moins deux pièces destinées aux clients inscrits;
- b) offre les repas aux clients inscrits;
- c) n'est pas relié à un réseau d'aqueduc desservant une collectivité, une exploitation minière ou un parc territorial. (*lodge establishment*)

"professional engineer" means a professional engineer as defined in subsection 1(1) of the *Engineering and Geoscience Professions Act*; (*ingénieur*)

"raw water" means untreated water; (*eau brute*)

"system specifications" means designs, plans or specifications for the construction, alteration, extension or modification of a water supply system or any part of the system; (*cahier des charges*)

"tent camp" means a temporary camp that provides public accommodation for remuneration in tents, tent frames or similar structures and that is not serviced by a water supply system serving a community, a mining operation or a Territorial Park; (*camp de tentes*)

"water delivery truck" means a vehicle that is equipped with a tank for the haulage and delivery of drinking water; (*camion-citerne à eau*)

"water supply foreperson" means a person who, on any day or at any time is responsible for the daily operation, control and management of a water supply system or any part of the system; (*contremaître de réseau d'aqueduc*)

"water supply worker" means a person who works under the supervision of a water supply foreperson in the operation of a water supply system or any part of the system; (*travailleur de réseau d'aqueduc*)

"work camp" means a temporary prospecting, fishing, lumber, dredging, construction, mineral exploration, research or other camp in which persons are employed and that is not serviced by a water supply system serving a community, a mining operation or a Territorial Park. (*baraquement*)

«établissement de maisonnettes» Ensemble d'au moins deux maisonnettes ou chalets qui, à la fois :

- a) forment des unités de location dans des bâtiments permanents individuels appartenant aux mêmes personnes;
- b) offrent le logement au public contre rémunération;
- c) ne sont pas reliés à un réseau d'aqueduc desservant une collectivité, une exploitation minière ou un parc territorial. (*cabin establishment*)

«exploitation minière» Projet de mise en valeur des ressources qui :

- a) s'il est assujéti au *Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie* (Canada), exige un permis de catégorie A en vertu de ce règlement;
- b) s'il n'est pas assujéti au *Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie* (Canada), ferait l'objet d'un permis de catégorie A en vertu de ce règlement s'il y était en fait assujéti;
- c) est un projet à long terme et semi-permanent;
- d) en est à la phase d'élaboration, de construction, d'exploitation ou de fermeture. (*mining operation*)

«ingénieur» Ingénieur au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique*. (*professional engineer*)

«installation de stockage de l'eau potable» S'entend :

- a) d'une part, d'un réservoir en surface ou souterrain servant au stockage de l'eau potable et qui fait partie d'un réseau d'aqueduc;
- b) d'autre part, d'un bassin servant au stockage de l'eau potable qui fait partie d'un réseau d'aqueduc. (*Drinking water storage facility*)

«Loi» La *Loi sur la santé publique*. (*Act*)

«travailleur de réseau d'aqueduc» Personne qui, sous la surveillance du contremaître de réseau d'aqueduc, travaille dans l'exploitation d'un réseau d'aqueduc ou de toute partie du réseau. (*water supply worker*)

Application

2. Except as otherwise provided, these regulations apply to every water supply system.

3. (1) These regulations do not apply to a water supply system that serves five or fewer households.

(2) The following provisions do not apply to a water supply system serving more than five households if the system serves only households and does not serve public buildings:

- (a) sections 12 to 21;
- (b) paragraphs 22(1)(j) to (p);
- (c) subsections 22(2), (3) and (4).

4. (1) The following provisions do not apply to a water supply system that only serves a cabin establishment or lodge establishment:

- (a) sections 12 to 21;
- (b) paragraphs 22(1)(j) to (p);
- (c) subsections 22(2), (3) and (4).

(2) The following provisions do not apply to a water supply system that only serves a work camp or a tent camp:

- (a) section 5;
- (b) section 9;
- (c) sections 12 to 21;
- (d) paragraphs 22(1)(c), (h) and (j) to (p);
- (e) subsections 22(2), (3) and (4).

Approval of Water Supply System Specifications

5. (1) Where a provision in this section requires certification by a professional engineer, the certification must

- (a) be in writing; and
- (b) bear the signature and official stamp or seal of the engineer.

(2) System specifications must be certified by a professional engineer before the construction, alteration, extension or modification of the water supply system or any part of the system commences.

(3) If it becomes necessary to revise system specifications after they have been certified by a professional engineer, no construction, alteration, extension or modification of the water supply system or any part of the system may occur until the revised specifications are certified by an engineer.

Champ d'application

2. Sauf disposition contraire, le présent règlement vise tous les réseaux d'aqueduc.

3. (1) Le présent règlement ne vise pas les réseaux d'aqueduc qui desservent cinq ménages ou moins.

(2) Les dispositions qui suivent ne visent pas les réseaux d'aqueduc qui desservent plus de cinq ménages s'ils desservent exclusivement des ménages et aucun édifice public :

- a) les articles 12 à 21;
- b) les alinéas 22(1)(j) à p);
- c) les paragraphes 22(2), (3) et (4).

4. (1) Les dispositions qui suivent ne visent pas les réseaux d'aqueduc qui desservent exclusivement des établissements de maisonnettes ou des chalets-hôtels :

- a) les articles 12 à 21;
- b) les alinéas 22(1)(j) à p);
- c) les paragraphes 22(2), (3) et (4).

(2) Les dispositions qui suivent ne visent pas les réseaux d'aqueduc qui desservent exclusivement des baraquements ou des camps de tentes :

- a) l'article 5;
- b) l'article 9;
- c) les articles 12 à 21;
- d) les alinéas 22(1)(c, h) et j) à p);
- e) les paragraphes 22(2), (3) et (4).

Approbation du cahier des charges d'un réseau d'aqueduc

5. (1) Lorsqu'une disposition du présent article exige l'homologation par un ingénieur, l'homologation doit, à la fois :

- a) être par écrit;
- b) porter la signature, et le timbre ou le sceau officiel de l'ingénieur.

(2) Le cahier des charges doit être homologué par un ingénieur avant le début des travaux de construction, de réfection, de prolongement ou de modification du réseau d'aqueduc ou de toute partie du réseau.

(3) S'il faut réviser le cahier des charges après son homologation par un ingénieur, aucun travail de construction, de réfection, de prolongement ou de modification du réseau d'aqueduc ou de toute partie du réseau n'est permis tant qu'un ingénieur n'a pas approuvé le cahier des charges révisé.

(4) A water supply system in operation or undergoing construction, alteration, extension or modification on September 14, 2009 is exempt from the requirement to have system specifications certified under this section for the system or any part of the system as it exists on that day, but it is not exempt from any requirements of this section in respect of any construction, alteration, extension or modification of the system or any part of the system that commences on or after September 14, 2009.

6. (1) System specifications must be submitted to the Chief Public Health Officer for approval after certification is received under section 5 and before any construction, alteration, extension or modification of the water supply system or any part of the system commences.

(2) If it becomes necessary to revise system specifications after approval has been given by the Chief Public Health Officer, no construction, alteration, extension or modification of the water supply system or any part of the system may occur until the revised system specifications are approved by the Chief Public Health Officer.

(3) An operator or prospective operator shall not construct, alter, extend or modify a water supply system or any part of the system unless the system specifications are submitted to and approved by the Chief Public Health Officer.

(4) The evidence referred to in section 10 must be provided to the Chief Public Health Officer when the system specifications are submitted under subsection (1).

(5) A water supply system in operation or undergoing construction, alteration, extension or modification on September 14, 2009 that does not have system specifications that have been certified by a professional engineer is exempt from the requirement to have system specifications approved by the Chief Public Health Officer under this section for the system or any part of the system as it exists on that day, but it is not exempt from any requirements of this section in respect of any construction, alteration, extension or modification of the system or any part of the system that commences on or after September 14, 2009.

(4) Le réseau d'aqueduc en exploitation ou qui subit des travaux de construction, de réfection, de prolongement ou de modification le 14 septembre 2009 est soustrait à l'exigence d'homologation du cahier des charges prévue au présent article quant au réseau ou à toute partie du réseau en existence à cette date, mais il demeure assujéti aux exigences du présent article quant aux travaux de construction, de réfection, de prolongement ou de modification du réseau ou de toute partie du réseau entamés le 14 septembre 2009 ou par la suite.

6. (1) Le cahier des charges doit être présenté à l'administrateur en chef de la santé publique aux fins d'approbation une fois obtenue l'homologation en vertu de l'article 5 et avant le début des travaux de construction, de réfection, de prolongement ou de modification du réseau d'aqueduc ou de toute partie du réseau..

(2) S'il faut réviser le cahier des charges une fois obtenue l'approbation de l'administrateur en chef de la santé publique, aucun travail de construction, de réfection, de prolongement ou de modification du réseau d'aqueduc ou de toute partie du réseau n'est permis tant que l'administrateur en chef de la santé publique n'a pas approuvé le cahier des charges révisé.

(3) L'opérateur ou l'opérateur potentiel ne peut construire, réparer, prolonger ou modifier le réseau d'aqueduc ou toute partie du réseau tant que le cahier des charges n'est pas présenté à l'administrateur en chef de la santé publique et approuvé par celui-ci.

(4) Les éléments visés à l'article 10 doivent être démontrés à l'administrateur en chef de la santé publique lors de la présentation du cahier des charges prévue au paragraphe (1).

(5) Le réseau d'aqueduc en exploitation ou qui subit des travaux de construction, de réfection, de prolongement ou de modification le 14 septembre 2009 qui n'a pas de cahier des charges qui a été homologué par un ingénieur est soustrait à l'exigence d'approbation du cahier des charges par l'administrateur en chef de la santé publique prévue au présent article quant au réseau ou à toute partie du réseau en existence à cette date, mais il demeure assujéti aux exigences du présent article quant aux travaux de construction, de réfection, de prolongement ou de modification du réseau ou de toute partie du réseau entamés le 14 septembre 2009 ou par la suite.

Approval to Operate
a Water Supply System

7. (1) The operation of a water supply system or any part of the water supply system must be approved by the Chief Public Health Officer before operation commences.

(2) For greater certainty, if an order is made by the Chief Public Health Officer requiring the closure or cessation of operations of a water supply system or any part of the system, the operation of the system or part of the system must be approved by the Chief Public Health Officer before operation recommences.

(3) A request for approval of operation must be made after

- (a) system specifications have been certified by a professional engineer under section 5;
- (b) system specifications have been approved by the Chief Public Health Officer under section 6;
- (c) the operator of the system or any part of the system is identified in writing to the Chief Public Health Officer in accordance with section 18 of the Act; and
- (d) the water source for the system is approved under section 18 of the Act.

(4) On the completion of construction, alteration, extension or modification of any part of a water supply system, a request for approval of operation of that system, with the newly constructed, altered, extended or modified part, must be made to the Chief Public Health Officer and approved before operation of that system with the newly constructed, altered, extended or modified part commences.

(5) A person shall not operate a water supply system or any part of the system unless approval has been obtained from the Chief Public Health Officer.

Approbation de l'exploitation
d'un réseau d'aqueduc

7. (1) L'exploitation d'un réseau d'aqueduc ou de toute partie du réseau doit être approuvée par l'administrateur en chef de la santé publique avant qu'elle ne commence.

(2) Il est entendu que si l'administrateur en chef de la santé publique donne un ordre qui exige la fermeture ou l'interruption de l'exploitation d'un réseau d'aqueduc ou de toute partie du réseau, la reprise de cette exploitation doit aussi être approuvée par l'administrateur en chef de la santé publique.

(3) La demande d'approbation de l'exploitation se fait une fois remplies les conditions suivantes :

- a) le cahier des charges a été homologué par un ingénieur conformément à l'article 5;
- b) le cahier des charges a été approuvé par l'administrateur en chef de la santé publique conformément à l'article 6;
- c) l'administrateur en chef de la santé publique est avisé par écrit de l'identité de l'opérateur du réseau d'aqueduc ou de toute partie du réseau conformément à l'article 18 de la Loi;
- d) la source d'eau du réseau est approuvée conformément à l'article 18 de la Loi.

(4) Dès la fin des travaux de construction, de réfection, de prolongement ou de modification de toute partie d'un réseau d'aqueduc, la demande d'approbation de l'exploitation du réseau, incorporant la partie ainsi construite, réparée, prolongée ou modifiée, doit être présentée auprès de l'administrateur en chef de la santé publique et approuvée avant que l'exploitation de ce réseau incorporant la partie ainsi construite, réparée, prolongée ou modifiée ne commence.

(5) Il est interdit à quiconque d'exploiter un réseau d'aqueduc ou toute partie du réseau sans avoir obtenu l'approbation de l'administrateur en chef de la santé publique.

(6) If the operator of the water supply system or any part of the system changes, the new operator shall provide the Chief Public Health Officer with the identification required under section 18 of the Act before the new operator commences operation of the system or part of the system.

(7) If the water source for the water supply system changes, the operator shall make a request for approval of operation under this section before operation of the system with the new water source commences.

8. (1) The Chief Public Health Officer may order the closure or cessation of operations of a water supply system or any part of the system if any of the approvals in sections 5, 6 or 7 are not obtained in accordance with these regulations.

(2) Sections 5, 6 and 7 do not apply in respect of routine maintenance of a water supply system or any part of the system.

(3) Notwithstanding sections 5, 6 and 7, if an emergency requires the construction, alteration, extension or modification of a water supply system or any part of the system, the approvals in sections 5, 6 and 7 are not required before the work commences, but must be obtained as soon as possible.

(4) If the Chief Public Health Officer makes an order under subsection (1), approval must be obtained in accordance with these regulations before the water supply system, or any part of the system to which the order applies, recommences operation.

Design Requirements

9. The design of a water supply system must be adequate to provide the treatment of the raw water which is required to produce drinking water.

Water Source

10. An operator or prospective operator seeking the Chief Public Health Officer's approval of a water source under section 18 of the Act shall provide evidence satisfactory to the Chief Public Health Officer that

- (a) the quantity of water available at a water

(6) Advenant le remplacement de l'opérateur du réseau d'aqueduc ou de toute partie du réseau, le nouvel opérateur s'identifie auprès de l'administrateur en chef de la santé publique conformément à l'article 18 de la Loi avant de commencer l'exploitation du réseau ou d'une partie du réseau.

(7) Advenant le remplacement de la source d'eau du réseau d'aqueduc, l'opérateur fait une demande d'approbation de l'exploitation en vertu du présent article avant de commencer l'exploitation du réseau à partir de la nouvelle source d'eau.

8. (1) L'administrateur en chef de la santé publique peut ordonner la fermeture ou l'interruption de l'exploitation d'un réseau d'aqueduc ou de toute partie du réseau si l'une ou plusieurs des approbations prévues aux articles 5, 6 et 7 ne sont pas obtenues conformément au présent règlement.

(2) Les articles 5, 6 et 7 ne visent pas l'entretien courant d'un réseau d'aqueduc ou de toute partie du réseau.

(3) Malgré les articles 5, 6 et 7, si une situation d'urgence exige la construction, la réfection, le prolongement ou la modification d'un réseau d'aqueduc ou de toute partie du réseau, il n'est pas obligatoire d'obtenir les approbations prévues aux articles 5, 6 et 7 avant d'entreprendre les travaux, à condition toutefois de les obtenir dès que possible par la suite.

(4) Si l'administrateur en chef de la santé publique donne un ordre en vertu du paragraphe (1), l'approbation doit être obtenue conformément au présent règlement avant la reprise de l'exploitation du réseau d'aqueduc ou de la partie du réseau visée.

Caractéristiques de conception

9. La conception d'un réseau d'aqueduc doit être telle qu'elle permette le traitement de l'eau brute nécessaire à la production d'eau potable.

Source d'eau

10. L'opérateur ou l'opérateur potentiel qui demande l'approbation d'une source d'eau auprès de l'administrateur en chef de la santé publique en application de l'article 18 de la Loi démontre, à la satisfaction de celui-ci, ce qui suit :

- a) la quantité d'eau à la source d'eau est

source is adequate to supply the water demand, including the firefighting demands of the users of the water supply system, and a reasonable surplus for anticipated growth; and

- (b) it is practicable to convert the water from the water source into drinking water that meets the standards set out in section 12.

Water Quality

11. (1) Subject to subsections (2) and (3), an operator may, in accordance with paragraphs 19(3)(b), (c) and (d) of the Act, make available or provide water from a water supply system that does not meet the requirements of subsection 19(2) of the Act, in the following circumstances:

- (a) if the water poses a risk to the public health but the risk can be eliminated if the users of the water supply system boil the water in accordance with information provided by the operator of the system and any advisories, bulletins or warnings from the Chief Public Health Officer;
- (b) if shutting off the water supply system would be detrimental to the maintenance of the water supply system;
- (c) if the water is required for use in dealing with an emergency, including firefighting demands;
- (d) if the Chief Public Health Officer authorizes the operator to make available or provide the water.

(2) The circumstances referred to in paragraphs (1)(a) to (d) do not apply if the Chief Public Health Officer orders the operator to cease the supply of water.

(3) If a potential risk to public health posed by the water is likely to cause serious illness or death, an operator shall consult with and obtain authorization from the Chief Public Health Officer prior to making available or providing water from the water supply system in the circumstances referred to in paragraphs (1)(a), (b) and (c).

satisfaisante pour répondre à la demande d'approvisionnement en eau, notamment la demande en eau d'extinction des usagers du réseau d'aqueduc, et permet un surplus acceptable en vue d'une croissance future;

- b) l'eau provenant de la source d'eau peut raisonnablement être convertie en eau potable qui respecte les normes établies à l'article 12.

Qualité de l'eau

11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'opérateur peut, conformément aux alinéas 19(3)(b), (c) et (d) de la Loi, offrir ou fournir de l'eau provenant d'un réseau d'aqueduc qui ne respecte pas les exigences prévues au paragraphe 19(2) de la Loi dans les cas suivants :

- a) l'eau constitue un risque pour la santé publique mais ce risque peut être éliminé si les usagers du réseau d'aqueduc font bouillir l'eau conformément aux renseignements fournis par l'opérateur du réseau et aux avis, bulletins ou avertissements de l'administrateur en chef de la santé publique;
- b) la fermeture du réseau d'aqueduc nuirait à l'entretien du réseau;
- c) l'eau est essentielle pour faire face à une urgence, notamment pour répondre aux demandes en eau d'extinction;
- d) l'administrateur en chef de la santé publique autorise l'opérateur à offrir ou à fournir une telle eau.

(2) Les cas prévus aux alinéas (1)a) à d) ne s'appliquent pas si l'administrateur en chef de la santé publique ordonne à l'opérateur d'interrompre l'approvisionnement en eau.

(3) Si l'eau constitue un risque potentiel pour la santé publique de nature à causer une maladie grave ou la mort, l'opérateur consulte l'administrateur en chef de la santé publique et obtient son autorisation avant d'offrir ou de fournir de l'eau provenant d'un réseau d'aqueduc dans les cas visés aux alinéas (1)a), b) et c).

12. (1) The standards governing the sampling, testing, treatment and quality of water are set out in

- (a) the Schedule to these regulations;
- (b) the guidelines for Canadian drinking water quality published by the federal Department of Health, which are hereby adopted, as amended from time to time, for the purposes of the Act and these regulations; and
- (c) the standard operating procedures for the sampling, testing, treatment and quality of water approved by the Chief Public Health Officer.

(2) A water supply foreperson and a water supply worker shall each ensure that the standards referred to in subsection (1) are complied with.

Distribution and Storage of Water

13. (1) Drinking water stored in a drinking water storage facility must be obtained from a water supply system approved in accordance with these regulations.

(2) The inside surfaces of a drinking water storage facility must maintain a detectable amount of free chlorine residual while it is in service.

(3) A drinking water storage facility must be cleaned and disinfected in accordance with standard operating procedures approved by the Chief Public Health Officer, for the cleaning and disinfecting of drinking water storage facilities,

- (a) at least once each year;
- (b) after it has been repaired or replaced; and
- (c) after its sanitary condition has been or may have been compromised.

(4) The Chief Public Health Officer may direct that a drinking water storage facility be cleaned and disinfected in accordance with standard operating procedures for the cleaning and disinfecting of drinking water storage facilities more than once each year.

(5) A water supply foreperson and a water supply worker shall each ensure that the requirements of this section are complied with.

12. (1) Les normes qui régissent l'échantillonnage, l'analyse, le traitement et la qualité de l'eau sont décrites dans la documentation suivante :

- a) l'annexe du présent règlement;
- b) les recommandations pour la qualité de l'eau potable au Canada publiées par le ministère fédéral de la Santé, qui sont par les présentes adoptées, dans leur version à jour, aux fins d'application de la Loi et du présent règlement;
- c) les procédures d'exploitation normalisées pour l'échantillonnage, l'analyse, le traitement et la qualité de l'eau approuvées par l'administrateur en chef de la santé publique.

(2) Le contremaître de réseau d'aqueduc et le travailleur de réseau d'aqueduc assurent tous deux le respect des normes visées au paragraphe (1).

Distribution et stockage de l'eau

13. (1) L'eau potable stockée dans une installation de stockage de l'eau potable doit provenir d'un réseau d'aqueduc approuvé conformément au présent règlement.

(2) Les surfaces internes d'une installation de stockage de l'eau potable qui est en service doivent maintenir une teneur décelable en chlore résiduel libre.

(3) L'installation de stockage de l'eau potable doit être nettoyée et désinfectée conformément aux procédures d'exploitation normalisées approuvées par l'administrateur en chef de la santé publique pour le nettoyage et la désinfection des installations de stockage de l'eau potable comme suit :

- a) au moins une fois tous les ans;
- b) après réparation ou remplacement;
- c) lorsque sa salubrité a été compromise ou a pu l'être.

(4) L'administrateur en chef de la santé publique peut ordonner le nettoyage et la désinfection d'une installation de stockage de l'eau potable conformément aux procédures d'exploitation normalisées pour le nettoyage et la désinfection des installations de stockage de l'eau potable plus d'une fois tous les ans.

(5) Le contremaître de réseau d'aqueduc et le travailleur de réseau d'aqueduc assurent tous deux le respect des exigences du présent article.

14. A drinking water storage facility must be equipped with a removable cover that is

- (a) constructed of material that will not corrode and that is suitable for coming into contact with drinking water; and
- (b) designed to prevent the entry of contaminants and to allow for inspection and cleaning.

15. (1) Drinking water distributed or transported by means of pipes must be obtained from a water supply system approved in accordance with these regulations.

(2) The pipes and any other equipment that forms part of the system of water pipes and that comes into contact with the water must, while in service, maintain a detectable amount of free chlorine residual.

(3) The pipes must be flushed at least once each year in accordance with standard operating procedures for the cleaning, disinfecting and flushing of water pipes approved by the Chief Public Health Officer.

(4) The pipes must be cleaned, disinfected and flushed in accordance with standard operating procedures for the cleaning, disinfecting and flushing of water pipes approved by the Chief Public Health Officer before being used for the first time.

(5) After a section of pipe has been repaired or replaced, that section must be cleaned, disinfected and flushed in accordance with standard operating procedures for the cleaning, disinfecting and flushing of water pipes approved by the Chief Public Health Officer.

(6) A water supply foreperson and a water supply worker shall each ensure that the requirements of this section are complied with.

16. (1) Drinking water distributed or transported in a water delivery truck must be obtained from a water supply system approved in accordance with these regulations.

14. L'installation de stockage de l'eau potable doit être équipée d'un dessus amovible à la fois :

- a) fait d'un matériau non corrodable qui soit convenable à l'entrée en contact avec l'eau potable;
- b) conçu de façon à empêcher l'entrée de contaminants

15. (1) L'eau potable distribuée ou transportée par conduites d'eau doit provenir d'un réseau d'aqueduc approuvé conformément au présent règlement.

(2) Les conduites et tout autre équipement formant une partie du système de conduites d'eau qui entre en contact avec l'eau doivent maintenir une teneur décelable en chlore résiduel libre lorsqu'ils sont en service.

(3) Les conduites doivent être rincées au moins une fois tous les ans conformément aux procédures d'exploitation normalisées pour le nettoyage, la désinfection et le rinçage des conduites d'eau approuvées par l'administrateur en chef de la santé publique.

(4) Les conduites doivent être nettoyées, désinfectées et rincées conformément aux procédures d'exploitation normalisées pour le nettoyage, la désinfection et le rinçage des conduites d'eau approuvées par l'administrateur en chef de la santé publique avant leur utilisation initiale.

(5) Un tronçon de conduite d'eau qui a été réparé ou remplacé doit être nettoyé, désinfecté et rincé conformément aux procédures d'exploitation normalisées pour le nettoyage, la désinfection et le rinçage des conduites d'eau approuvées par l'administrateur en chef de la santé publique.

(6) Le contremaître de réseau d'aqueduc et le travailleur de réseau d'aqueduc assurent tous deux le respect des exigences du présent article.

16. (1) L'eau potable distribuée ou transportée par camion-citerne à eau doit provenir d'un réseau d'aqueduc approuvé conformément au présent règlement.

(2) A water delivery truck must not be used for any purpose other than the distribution or transportation of drinking water, except with the approval of the Chief Public Health Officer.

(3) Subject to subsection (4), a water tank of a water delivery truck and any equipment on the truck that comes into contact with drinking water must, while the truck is in service, maintain a detectable amount of free chlorine residual.

(4) In a water supply system where water treatment occurs in the tank of a water delivery truck, the water tank and any equipment on the truck that comes into contact with drinking water must, while the truck is in service, maintain a detectable amount of free chlorine residual after treatment is complete.

(5) A water supply foreperson and a water supply worker shall each ensure that the requirements of this section are complied with.

17. (1) A water delivery truck must be

- (a) equipped with hoses, nozzles, couplers and fittings that prevent the contamination of the drinking water; and
- (b) designed to prevent the back-flow of water from the water hose to the drinking water source.

(2) A water tank on a water delivery truck must be

- (a) made of material that is suitable for transporting and coming into contact with drinking water;
- (b) equipped with vents designed to prevent the entry of contaminants; and
- (c) equipped with sufficient access ports that are fitted with watertight lids to allow for inspection and cleaning.

(3) Equipment on a water delivery truck that comes into contact with drinking water must

- (a) be constructed of material that is suitable for transporting and coming into contact with drinking water; and
- (b) be maintained in a clean and sanitary condition.

(2) Le camion-citerne à eau ne doit servir à aucun autre usage que la distribution ou le transport de l'eau potable, si ce n'est avec l'approbation de l'administrateur en chef de la santé publique.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le réservoir d'eau d'un camion-citerne à eau et tout l'équipement du camion qui entre en contact avec l'eau potable doivent maintenir une teneur décelable en chlore résiduel libre lorsque le camion est en service.

(4) Dans le cas d'un réseau d'aqueduc où le traitement de l'eau se fait à même le réservoir du camion-citerne à eau, le réservoir d'eau et tout l'équipement du camion qui entre en contact avec l'eau potable doivent, lorsque le camion est en service, maintenir une teneur décelable en chlore résiduel libre une fois le traitement terminé.

(5) Le contremaître de réseau d'aqueduc et le travailleur de réseau d'aqueduc assurent tous deux le respect des exigences du présent article.

17. (1) Le camion-citerne à eau doit :

- a) d'une part, être muni de tuyaux, de buses/pistolets, de coupleurs et de raccords qui préviennent la contamination de l'eau potable;
- b) d'autre part, être conçu de façon à prévenir le refoulement de l'eau du tuyau vers la source d'eau potable.

(2) Le réservoir du camion-citerne à eau doit être, à la fois :

- a) fait d'un matériau qui soit convenable au transport de l'eau potable et à l'entrée en contact avec celle-ci;
- b) équipé d'évents conçus de façon à empêcher l'entrée de contaminants;
- c) équipé de points d'entrée suffisants, munis de couvercles étanches qui permettent l'inspection et le nettoyage.

(3) L'équipement du camion-citerne à eau qui entre en contact avec l'eau potable doit, à la fois :

- a) être fait d'un matériau qui soit convenable au transport de l'eau potable et à l'entrée en contact avec celle-ci;
- b) être maintenu en bon état de propreté et d'hygiène.

(4) A water supply foreperson and a water supply worker shall each ensure that the equipment on a water delivery truck that comes into contact with drinking water is maintained in a clean and sanitary condition.

18. A water supply foreperson and a water supply worker shall each ensure that a nozzle or coupler on a water delivery truck that comes into contact with the ground or any other potential source of contamination is cleaned and disinfected immediately.

19. (1) A water delivery truck, including the water tank and all equipment on the truck that comes into contact with drinking water, must be cleaned and disinfected at least once each year in accordance with standard operating procedures for the cleaning and disinfecting of water delivery trucks approved by the Chief Public Health Officer.

(2) The water tank on a water delivery truck and all equipment on the truck that comes into contact with drinking water, must be cleaned and disinfected in accordance with standard operating procedures for the cleaning and disinfecting of water delivery trucks approved by the Chief Public Health Officer,

- (a) if the water delivery truck is not in service and the water tank is empty and its sanitary condition has been or may have been compromised;
- (b) after it has been repaired or replaced; and
- (c) after its sanitary condition has been or may have been compromised.

(3) The Chief Public Health Officer may direct that a water delivery truck, including the water tank and all equipment on the truck that comes into contact with drinking water, be cleaned and disinfected more than once each year in accordance with standard operating procedures for the cleaning and disinfecting of water delivery trucks.

(4) A water supply foreperson and a water supply worker shall each ensure that the requirements of this section are complied with.

20. (1) A water delivery truck that is not being used must be stored in an area

- (a) that is secure so as to prevent access by unauthorized persons; and
- (b) where there is no source of potential contamination.

(4) Le contremaître de réseau d'aqueduc et le travailleur de réseau d'aqueduc veillent tous deux à ce que l'équipement du camion-citerne à eau qui entre en contact avec l'eau potable soit maintenu en bon état de propreté et d'hygiène.

18. Le contremaître de réseau d'aqueduc et le travailleur de réseau d'aqueduc veillent tous deux à ce que la buse/pistolet ou le coupleur du camion-citerne à eau qui entre en contact avec le sol ou avec toute autre source de contamination potentielle soit immédiatement nettoyé et désinfecté.

19. (1) Le camion-citerne à eau, notamment son réservoir d'eau et tout l'équipement qui entre en contact avec l'eau potable, doit être nettoyé et désinfecté au moins une fois par année conformément aux procédures d'exploitation normalisées pour le nettoyage et la désinfection des camions-citernes à eau approuvées par l'administrateur en chef de la santé publique.

(2) Le réservoir d'eau d'un camion-citerne à eau et tout l'équipement du camion qui entre en contact avec l'eau potable doivent être nettoyés et désinfectés conformément aux procédures d'exploitation normalisées pour le nettoyage et la désinfection des camions-citernes à eau approuvées par l'administrateur en chef de la santé publique dans les cas suivants :

- a) lorsque le camion-citerne à eau ne sert pas, et le réservoir d'eau est vide et sa salubrité a été compromise ou a pu l'être;
- b) après réparation ou remplacement;
- c) lorsque leur salubrité a été compromise ou a pu l'être.

(3) L'administrateur en chef de la santé publique peut ordonner le nettoyage et la désinfection du camion-citerne à eau, notamment de son réservoir d'eau et de tout l'équipement qui entre en contact avec l'eau potable, plus d'une fois tous les ans conformément aux procédures d'exploitation normalisées pour le nettoyage et la désinfection des camions-citernes à eau.

(4) Le contremaître de réseau d'aqueduc et le travailleur de réseau d'aqueduc assurent tous deux le respect des exigences du présent article.

20. (1) Le camion-citerne à eau qui ne sert pas doit être entreposé dans un endroit, à la fois :

- a) sûr afin d'éviter que des personnes non autorisées n'y accèdent;
- b) à l'abri de toute source de contamination potentielle.

(2) Drinking water stored overnight in the tank of a water delivery truck must be tested to ensure it has a detectable amount of free chlorine residual before being delivered.

(3) When a water delivery truck is not being used and when the hoses are not being cleaned or drained, the delivery hoses must be capped at both ends.

(4) When the water tank on a water delivery truck is not being filled or cleaned, the access port lids must be closed.

(5) A water supply foreperson and a water supply worker shall each ensure that the requirements of this section are complied with.

Certification of a Water Supply Foreperson

21. (1) Subject to subsection (2), a water supply foreperson must be certified to operate the class of water supply system or part of the system he or she will be operating, controlling and managing on a daily basis, in accordance with the certification requirements approved by the Chief Public Health Officer.

(2) The Chief Public Health Officer may approve the daily operation, control and management of a water supply system or any part of the system by a water supply foreperson who is not certified in accordance with subsection (1), if

- (a) the Chief Public Health Officer is satisfied that it is the intention of the water supply foreperson to obtain certification as soon as possible;
- (b) the water supply foreperson will be supervised by someone who
 - (i) is certified in accordance with the certification requirements approved by the Chief Public Health Officer to operate that class of water supply system, and
 - (ii) will be present where the water supply system is located to provide supervision or will be providing supervision from another location;
- (c) the operator of the water supply system or any part of the system that the water

(2) L'eau potable stockée toute la nuit dans le réservoir du camion-citerne à eau doit être analysée pour assurer une teneur décelable en chlore résiduel libre avant d'être délivrée.

(3) Lorsque le camion-citerne à eau ne sert pas et sauf lors du nettoyage ou du rinçage des tuyaux, les tuyaux de refoulement doivent être capuchonnés aux deux extrémités.

(4) Sauf lors du remplissage ou du nettoyage du réservoir du camion-citerne à eau, les couvercles des points d'accès doivent être fermés.

(5) Le contremaître de réseau d'aqueduc et le travailleur de réseau d'aqueduc assurent tous deux le respect des exigences établies au présent article.

Accréditation du contremaître de réseau d'aqueduc

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le contremaître de réseau d'aqueduc doit être dûment accrédité en fonction de la catégorie de réseau d'aqueduc ou de partie du réseau dont il assumera l'exploitation, le contrôle et la gestion, sur une base quotidienne, conformément aux exigences d'accréditation approuvées par l'administrateur en chef de la santé publique.

(2) L'administrateur en chef de la santé publique peut approuver l'exploitation, le contrôle et la gestion, sur une base quotidienne, d'un réseau d'aqueduc ou de toute partie du réseau par le contremaître de réseau d'aqueduc qui n'est pas accrédité conformément au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il est convaincu que le contremaître de réseau d'aqueduc a l'intention d'obtenir l'accréditation dès que possible;
- b) le contremaître de réseau d'aqueduc sera sous la surveillance d'une personne qui :
 - (i) d'une part, est accréditée selon les exigences d'accréditation approuvées par l'administrateur en chef de la santé publique afin d'exploiter la catégorie de réseau d'aqueduc en question,
 - (ii) d'autre part, exercera sa surveillance sur les lieux du réseau d'aqueduc ou à distance;
- c) l'opérateur du réseau d'aqueduc ou de toute partie du réseau qui sera exploité,

supply foreperson will be operating, controlling and managing, provides the name of the water supply foreperson and the following information:

- (i) the courses pertaining to the operation of a water supply system in which the water supply foreperson has enrolled or intends to enroll,
- (ii) the estimated date for the completion of certification; and
- (d) the operator of the water supply system or the part of the system that the water supply foreperson will be operating, controlling and managing, provides the name of the supervisor referred to in paragraph (2)(b) and proof of the supervisor's certification referred to in subparagraph (2)(b)(i).

(3) The Chief Public Health Officer may set out written conditions in respect of an approval given under subsection (2).

(4) The Chief Public Health Officer may, at any time, revoke an approval given under subsection (2) if he or she considers that

- (a) the water supply foreperson is not making best efforts to obtain certification as soon as possible;
- (b) the water supply foreperson is no longer supervised by the person identified under paragraph (2)(d);
- (c) the water supply foreperson has failed to comply with the conditions set out under subsection (3); or
- (d) the water supply foreperson is failing to comply with the Act or these regulations.

Duties of an Operator

22. (1) An operator shall

- (a) operate and maintain a water supply system in accordance with the Act and these regulations;
- (b) ensure a water supply system is approved by the Chief Public Health Officer in accordance with these regulations;
- (c) ensure that the system specifications or revised system specifications referred to in section 5 are certified by a professional engineer before the construction, alteration, extension or modification of

contrôlé ou géré par le contremaître de réseau d'aqueduc fournit le nom de celui-ci et les renseignements suivants :

- (i) les cours relatifs à l'exploitation d'un réseau d'aqueduc que le contremaître de réseau d'aqueduc suivra ou envisage de suivre,
- (ii) la date prévue de l'achèvement de l'accréditation;
- d) l'opérateur du réseau d'aqueduc ou de la partie du réseau qui sera exploité, contrôlé ou géré par le contremaître de réseau d'aqueduc fournit le nom du surveillant visé à l'alinéa (2)b) et la preuve d'accréditation de celui-ci visée au sous-alinéa (2)b)(i).

(3) L'administrateur en chef de la santé publique peut fixer des conditions écrites concernant une approbation donnée en vertu du paragraphe (2).

(4) L'administrateur en chef de la santé publique peut, en tout temps, révoquer une approbation donnée en vertu du paragraphe (2) s'il croit que le contremaître de réseau d'aqueduc, selon le cas :

- a) ne fait pas de son mieux afin d'obtenir l'accréditation dès que possible;
- b) n'est plus sous la surveillance de la personne précisée à l'alinéa (2)d);
- c) n'a pas respecté les conditions établies au paragraphe (3);
- d) ne respecte pas la Loi et le présent règlement.

Obligations de l'opérateur

22. (1) L'opérateur :

- a) exploite et maintient le réseau d'aqueduc conformément à la Loi et au présent règlement;
- b) veille à ce que le réseau d'aqueduc soit approuvé par l'administrateur en chef de la santé publique conformément au présent règlement;
- c) veille à ce que le cahier des charges ou le cahier des charges révisé visé à l'article 5 soit homologué par un ingénieur avant le début ou la poursuite des travaux de

- the water supply system or any part of the system commences or continues, and ensure that such certifications are provided to the Chief Public Health Officer when system specifications are submitted for approval under section 6;
- (d) ensure that
- (i) the system specifications are submitted to and approved by the Chief Public Health Officer under section 6 before any construction, alteration, extension, modification or operation of the water supply system or any part of the system commences, and
 - (ii) the evidence referred to in section 10 is provided to the Chief Public Health Officer when system specifications are submitted for approval under section 6;
- (e) provide identification in writing to the Chief Public Health Officer and ensure that a water source is approved by the Chief Public Health Officer, as required by section 18 of Act, before seeking approval to operate under section 7;
- (f) ensure the operation of a water supply system is approved by the Chief Public Health Officer under section 7 before operation commences;
- (g) ensure the necessary approvals are obtained before recommencing operation if the Chief Public Health Officer makes an order under the Act or these regulations requiring the closure or cessation of operations of a water supply system;
- (h) ensure the design requirements in section 9 are met;
- (i) consult with and obtain authorization from the Chief Public Health Officer under subsection 11(3) before making available or providing water from a water supply system in the circumstances referred to in paragraphs 11(1)(a), (b) and (c);
 - (j) ensure the standards governing the sampling, testing, treatment and quality of water in section 12 are complied with by water supply forepersons and water supply workers;
 - (k) ensure that all operating and procedural manuals, including standard operating procedures, documents outlining testing
- construction, de réfection, de prolongement ou de modification du réseau d'aqueduc ou de toute partie du réseau, et veille à ce que les homologations soient remises à l'administrateur en chef de la santé publique lors de la présentation du cahier des charges aux fins d'approbation en vertu de l'article 6;
- d) veille à la fois :
- (i) à ce que le cahier des charges soit présenté à l'administrateur en chef de la santé publique et approuvé par celui-ci conformément à l'article 6 avant le début des travaux de construction, de réfection, de prolongement ou de modification, ou de l'exploitation du réseau d'aqueduc ou de toute partie du réseau,
 - (ii) à ce que les éléments visés à l'article 10 soient démontrés à l'administrateur en chef de la santé publique lors de la présentation du cahier des charges aux fins d'approbation en vertu de l'article 6;
- e) fournit l'identification écrite à l'administrateur en chef de la santé publique et veille à ce que la source d'eau soit approuvée par celui-ci conformément à l'article 18 de la Loi avant de demander l'approbation de l'exploitation en vertu de l'article 7;
- f) veille à ce que l'exploitation du réseau d'aqueduc soit approuvée par l'administrateur en chef de la santé publique en vertu de l'article 7 avant le début de l'exploitation;
- g) veille à ce que les approbations requises soient obtenues avant la reprise de l'exploitation si l'administrateur en chef de la santé publique donne un ordre en vertu de la Loi ou du présent règlement qui exige la fermeture ou l'interruption de l'exploitation d'un réseau d'aqueduc;
- h) veille à ce que les caractéristiques de conception prévues à l'article 9 soient respectées;
- i) consulte l'administrateur en chef de la santé publique et obtient son autorisation en vertu du paragraphe 11(3) avant d'offrir ou de fournir de l'eau provenant

- and sampling requirements for a water supply system and a copy of these regulations, are made accessible and available in writing to water supply forepersons and water supply workers;
- (l) ensure that water supply forepersons and water supply workers comply with
- (i) standard operating procedures and water quality requirements, and
 - (ii) record and reporting requirements
 - (A) established by the Chief Public Health Officer, or
 - (B) required by the Act and these regulations;
- (m) ensure that a water supply foreperson has the appropriate class of water supply system certification in accordance with subsection 21(1), or is approved to operate, control, and manage a water supply system by the Chief Public Health Officer in accordance with subsection 21(2);
- (n) ensure that any conditions set out by the Chief Public Health Officer under subsection 21(3) are complied with;
- (o) ensure the information referred to in paragraph 21(2)(c) is provided in writing to the Chief Public Health Officer; and
- (p) ensure that any function performed in relation to the operation of a water supply system, including, but not limited to maintaining, disinfecting, sampling, testing, water distribution, transportation and delivery and record keeping and reporting, is performed by a person who is qualified and who demonstrates the ongoing competency required for that function.
- d'un réseau d'aqueduc dans les cas visés aux alinéas 11(1)a, b) et c);
- j) veille à ce que les normes qui régissent l'échantillonnage, l'analyse, le traitement et la qualité de l'eau prévues à l'article 12 soient respectées par les contremaîtres de réseau d'aqueduc et les travailleurs de réseau d'aqueduc;
- k) veille à ce que tous les manuels d'exploitation et de procédures, notamment les procédures d'exploitation normalisées, les documents qui décrivent les conditions d'analyse et d'échantillonnage pour un réseau d'aqueduc et une copie du présent règlement, soient accessibles et offerts par écrit aux contremaîtres de réseau d'aqueduc et aux travailleurs de réseau d'aqueduc;
- l) veille à ce que les contremaîtres de réseau d'aqueduc et les travailleurs de réseau d'aqueduc respectent, à la fois :
- (i) les procédures d'exploitation normalisées et les exigences pour la qualité de l'eau,
 - (ii) les exigences de documentation et de tenue des dossiers :
 - (A) soit fixées par l'administrateur en chef de la santé publique,
 - (B) soit prescrites dans la Loi et dans le présent règlement;
- m) veille à ce que le contremaître de réseau d'aqueduc soit dûment accrédité en fonction de la catégorie de réseau d'aqueduc conformément au paragraphe 21(1), ou qu'il ait l'approbation de l'administrateur en chef afin d'exploiter, de contrôler ou de gérer un réseau d'aqueduc conformément au paragraphe 21(2);
- n) veille à ce que les conditions fixées par l'administrateur en chef de la santé publique en vertu du paragraphe 21(3) soient respectées;
- o) veille à ce que les renseignements visés à l'alinéa 21(2)c) soient fournis par écrit à l'administrateur en chef de la santé publique;
- p) veille à ce que tout rôle exécuté relativement à l'exploitation d'un réseau d'aqueduc, entre autres l'entretien, la désinfection, l'échantillonnage, l'analyse,

la distribution, le transport et la livraison de l'eau, et la documentation et la tenue de dossiers, le soit par une personne qualifiée, qui démontre une compétence continue en l'espèce.

(2) An operator responsible for the drinking water storage facility shall ensure that the requirements of sections 13 and 14 are complied with.

(3) An operator responsible for the operation of piped water distribution or transportation that is part of a water supply system shall ensure that the requirements of section 15 are complied with.

(4) An operator responsible for the operation of a water delivery truck that is part of a water supply system shall ensure that the requirements of sections 16 to 20 are complied with.

Records and Reporting

23. Operators, water supply forepersons and water supply workers shall maintain records and comply with reporting requirements in accordance with the Act, these regulations and the directions of the Chief Public Health Officer.

Transitional

24. (1) Subject to subsection (2) and notwithstanding the coming into force of these regulations on September 14, 2009, system specifications for a water supply system in operation or undergoing construction, alteration, extension or modification on that day that have been certified by a professional engineer must have been approved by the Chief Public Health Officer under section 6 before April 1, 2010.

(2) System specifications for a water supply system referred to in subsection (1) that are submitted for the approval of the Chief Public Health Officer under section 6 are not required to first receive certification under section 5.

(2) L'opérateur responsable de l'installation de stockage de l'eau potable assure le respect des exigences prévues aux articles 13 et 14.

(3) L'opérateur responsable de l'exploitation de la distribution ou le transport de l'eau sous conduite au sein d'un réseau d'aqueduc assure le respect des exigences prévues à l'article 15.

(4) L'opérateur responsable de l'opération d'un camion-citerne à eau au sein d'un réseau d'aqueduc assure le respect des exigences prévues aux articles 16 à 20.

Documentation et tenue de dossiers

23. Les opérateurs, les contremaîtres de réseau d'aqueduc et les travailleurs de réseau d'aqueduc tiennent la documentation et respectent les exigences de tenue de dossiers conformément à la Loi, au présent règlement et aux directives de l'administrateur en chef de la santé publique.

Dispositions transitoires

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et malgré l'entrée en vigueur du présent règlement le 14 septembre 2009, le cahier des charges d'un réseau d'aqueduc en exploitation ou qui subit des travaux de construction, de réfection, de prolongement ou de modification à cette date qui a été homologué par un ingénieur doit avoir été approuvé par l'administrateur en chef de la santé publique conformément à l'article 6 avant le 1^{er} avril 2010.

(2) Le cahier des charges d'un réseau d'aqueduc visé au paragraphe (1) qui est présenté à l'administrateur en chef de la santé publique aux fins d'approbation en vertu de l'article 6 ne doit pas nécessairement être d'abord homologué en vertu de l'article 5.

25. (1) Notwithstanding the coming into force of these regulations on September 14, 2009, the continued operation of a water supply system in operation on that day must have been approved under section 7 before April 1, 2010.

(2) A water supply system in operation on September 14, 2009 that does not have system specifications that have been certified by a professional engineer, is exempt from the requirements of paragraphs 7(3)(a) and (b) in respect of the approval of the Chief Public Health Officer for continued operation under subsection (1).

(3) The evidence referred to in section 10 must be provided to the Chief Public Health Officer before approval is sought for continued operation under subsection (1) in respect of a water supply system referred to in subsection (2).

(4) A water supply system in operation on September 14, 2009 that has system specifications that have been certified by a professional engineer is exempt from the requirements of paragraph 7(3)(a) in respect of the approval of the Chief Public Health Officer for continued operation under subsection (1).

26. (1) Notwithstanding the coming into force of these regulations on September 14, 2009, a water supply system undergoing construction, alteration, extension or modification on that day that does not have system specifications that have been certified by a professional engineer, is exempt from the requirements of paragraphs 7(3)(a) and (b) when approval to operate is requested under section 7.

(2) The evidence referred to in section 10 must be provided to the Chief Public Health Officer when a request for approval of operation is made under section 7 in respect of a water supply system referred to in subsection (1).

25. (1) Malgré l'entrée en vigueur du présent règlement le 14 septembre 2009, l'exploitation continue d'un réseau d'aqueduc en exploitation à cette date doit avoir été approuvée conformément à l'article 7 avant le 1^{er} avril 2010.

(2) Le réseau d'aqueduc en exploitation le 14 septembre 2009 qui n'a pas de cahier des charges homologué par un ingénieur est soustrait aux exigences des alinéas 7(3)a) et b) quant à l'approbation de l'administrateur en chef de la santé publique en vue de l'exploitation continue en vertu du paragraphe (1).

(3) Les éléments visés à l'article 10 doivent être démontrés à l'administrateur en chef de la santé publique avant de demander l'approbation en vue de l'exploitation continue en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un réseau d'aqueduc visé au paragraphe (2).

(4) Le réseau d'aqueduc en exploitation le 14 septembre 2009 dont le cahier des charges a été homologué par un ingénieur est soustrait aux exigences de l'alinéa 7(3)a) quant à l'approbation de l'administrateur en chef de la santé publique en vue de l'exploitation continue en vertu du paragraphe (1).

26. (1) Malgré l'entrée en vigueur du présent règlement le 14 septembre 2009, le réseau d'aqueduc en construction, en réfection, en prolongement ou en modification à cette date qui n'a pas de cahier des charges homologué par un ingénieur est soustrait aux exigences des alinéas 7(3)a) et b) lorsque l'approbation de l'exploitation est demandée en vertu de l'article 7.

(2) Les éléments visés à l'article 10 doivent être démontrés à l'administrateur en chef de la santé publique lorsqu'une demande d'approbation de l'exploitation est faite en vertu de l'article 7 à l'égard d'un réseau d'aqueduc visé au paragraphe (1).

(3) Notwithstanding the coming into force of these regulations on September 14, 2009, a water supply system undergoing construction, alteration, extension or modification on that day that has system specifications that have been certified by a professional engineer, is exempt from the requirements of paragraph 7(3)(a) when approval to operate is requested under section 7.

27. Notwithstanding the coming into force of these regulations on September 14, 2009, a water supply foreperson who is not certified in accordance with subsection 21(1) on that day, must have been approved to operate, control and manage a water supply system or any part of the system under subsection 21(2) before April 1, 2010.

Repeal

28. The *Public Water Supply Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.P-23, are repealed.

Commencement

29. These regulations come into force on September 14, 2009.

N.B. The Schedule to these regulations may be viewed by appointment at the office of the Registrar of Regulations located on the 4th Floor of the Courthouse, Legislation Division, Department of Justice, Yellowknife (867) 873-7462.

(3) Malgré l'entrée en vigueur du présent règlement le 14 septembre 2009, le réseau d'aqueduc en construction, en réfection, en prolongement ou en modification à cette date dont le cahier des charges a été homologué par un ingénieur est soustrait aux exigences de l'alinéa 7(3)a) lorsque l'approbation de l'exploitation est demandée en vertu de l'article 7.

27. Malgré l'entrée en vigueur du présent règlement le 14 septembre 2009, le contremaître de réseau d'aqueduc qui n'est pas accrédité conformément au paragraphe 21(1) à cette date doit avoir reçu l'approbation afin d'exploiter, de contrôler ou de gérer un réseau d'aqueduc ou toute partie du réseau conformément au paragraphe 21(2) avant le 1^{er} avril 2010.

Abrogation

28. Le *Règlement sur le service d'eau public*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-23, est abrogé.

Entrée en vigueur

29. Le présent règlement entre en vigueur le 14 septembre 2009.

Nota : L'annexe du présent règlement peuvent être consultées sur rendez-vous au bureau du registraire des règlements à la division des Affaires législatives du ministère de la Justice situé à l'adresse suivante : Palais de Justice, 4^e étage, Yellowknife (867) 873-7462.

BUSINESS LICENCE ACT

R-109-2009

2009-08-26

**FOOD ESTABLISHMENT
BUSINESS LICENCE REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 12 of the *Business Licence Act* and every enabling power, makes the *Food Establishment Business Licence Regulations*.

1. These regulations apply to food establishments to which the *Food Establishment Safety Regulations* established under the *Public Health Act* apply.

2. No licence may be issued under the *Business Licence Act* to any applicant for a business to be carried on in a food establishment unless the applicant produces a valid food establishment permit issued under the *Food Establishment Safety Regulations*.

3. **The *Eating or Drinking Places Business Licence Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.B-4, are repealed.**

4. **These regulations come into force September 14, 2009.**

PESTICIDE ACT

R-110-2009

2009-08-26

PESTICIDE REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 10 of the *Pesticide Act* and every enabling power, orders as follows:

1. **The *Pesticide Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.P-2, are amended by these regulations.**

**LOI SUR LES LICENCES D'EXPLOITATION
DES COMMERCES**

R-109-2009

2009-08-26

**RÈGLEMENT SUR LES LICENCES
D'EXPLOITATION DES
ÉTABLISSEMENTS ALIMENTAIRES**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les licences d'exploitation des commerces* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les licences d'exploitation des établissements alimentaires*.

1. Le présent règlement vise les établissements alimentaires auxquels s'applique le *Règlement sur la sécurité dans les établissements alimentaires* pris en vertu de la *Loi sur la santé publique*.

2. Aucune licence ne peut être délivrée en vertu de la *Loi sur les licences d'exploitation des commerces* relativement à un commerce qui sera exploité dans un établissement alimentaire à moins que le demandeur de licence ne produise un permis d'établissement alimentaire valide délivré en vertu du *Règlement sur la sécurité dans les établissements alimentaires*.

3. **Le *Règlement sur les licences d'exploitation des établissements de restauration et des débits de boisson*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. B-4, est abrogé.**

4. **Le présent règlement entre en vigueur le 14 septembre 2009.**

LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

R-110-2009

2009-08-26

**RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS
ANTIPARASITAIRES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 10 de la *Loi sur les produits antiparasitaires* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. **Le *Règlement sur les produits antiparasitaires*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-2, est modifié par le présent règlement.**

2. The French version of the definition "Règlement sur les produits antiparasitaires (Canada)" in section 1 is amended by striking out "Loi sur les produits antiparasitaires (Canada)" and substituting "Loi sur les produits antiparasitaires (Canada)".

3. Paragraph 2(c) is amended by striking out "Worker's Compensation Act" and substituting "Workers' Compensation Act".

4. The English version of paragraph 3(2)(f) is amended by striking out "Where the pesticide" and substituting "where the pesticide".

5. Section 4 is amended by

- (a) striking out "Registrar of Companies" in paragraph (d) and substituting "Registrar of Corporations"; and**
- (b) striking out "Worker's Compensation Act" in paragraph (e) and substituting "Workers' Compensation Act".**

6. Paragraph 7(b) is amended

- (a) in the French version, by striking out "Loi sur les accidents du travail" and substituting "Loi sur l'indemnisation des travailleurs"; and**
- (b) in the English version, by striking out the semi-colon at the end of the paragraph and substituting a period.**

7. Paragraph 10(b) is repealed and the following is substituted:

- (b) the Chief Public Health Officer appointed under the *Public Health Act*,**

8. Item 11 in the French version of Form 1 is amended by striking out "Loi sur les accidents du travail" and substituting "Loi sur l'indemnisation des travailleurs".

9. Form 3 is amended

- (a) in the French version of item 7, by striking out "Loi sur les accidents du travail" and substituting "Loi sur l'indemnisation des travailleurs"; and**
- (b) in item 8, by striking out "Registrar of Companies" and substituting "Registrar of Corporations".**

2. La version française de la définition de «Règlement sur les produits antiparasitaires (Canada)», à l'article 1, est modifiée par suppression de «Loi sur les produits antiparasitaires» et par substitution de «Loi sur les produits antiparasitaires».

3. L'alinéa 2c) est modifié par suppression de «Loi sur les accidents du travail» et par substitution de «Loi sur l'indemnisation des travailleurs».

4. La version anglaise de l'alinéa 3(2)f) est modifiée par suppression de «Where the pesticide» et par substitution de «where the pesticide».

5. L'article 4 est modifié par :

- a) suppression, à l'alinéa d), de «registraire des compagnies» et par substitution de «registraire des sociétés»;**
- b) suppression, à l'alinéa e), de «Loi sur les accidents du travail» et par substitution de «Loi sur l'indemnisation des travailleurs».**

6. L'alinéa 7b) est modifié par :

- a) suppression, dans la version française, de «Loi sur les accidents du travail» et par substitution de «Loi sur l'indemnisation des travailleurs»;**
- b) suppression, dans la version anglaise, du point-virgule à la fin de l'alinéa et par substitution du point.**

7. L'article 10 est modifié par suppression de «l'agent de la santé ou le médecin-hygiéniste local désigné en vertu de la *Loi sur la santé publique*» et par substitution de «l'administrateur en chef de la santé publique nommé en vertu de la *Loi sur la santé publique*».

8. Le numéro 11 de la version française de la formule 1 est modifié par suppression de «Loi sur les accidents du travail» et par substitution de «Loi sur l'indemnisation des travailleurs».

9. La formule 3 est modifiée par :

- a) suppression, dans la version française du numéro 7, de «Loi sur les accidents du travail» et par substitution de «Loi sur l'indemnisation des travailleurs»;**
- b) suppression, au numéro 8, de «registraire» et par substitution de «registraire des sociétés».**

10. These regulations come into force September 14, 2009.

ELECTRICAL PROTECTION ACT

R-111-2009

2009-08-31

**ELECTRICAL PROTECTION
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 22 of the *Electrical Protection Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Electrical Protection Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.E-21*, are amended by these regulations.

2. Section 1 is amended by repealing the definition "major alteration" and adding the following definitions in alphabetical order:

"major alteration" means a change from the original design of an existing elevator or amusement ride that, if performed on the elevator or amusement ride,

- (a) would affect the inherent safety or operational characteristics of the elevator, and
- (b) would be required by the applicable code or standard to be subjected to specific inspection and testing; (*modification importante*)

"public service" has the meaning assigned to that term by subsection 1(1) of the *Public Service Act*; (*fonction publique*)

3. Section 4 is repealed and the following is substituted:

4. Subject to the alterations for the Northwest Territories set out in Schedule B, the prescribed edition of the Code under subsection 7(1) of the Act and adopted under subsection 22(2) of the Act is Canadian Standards Association standard, C22.1-09, Canadian Electrical Code, Part I (21st Edition), *Safety Standard for Electrical Installations*.

10. Le présent règlement entre en vigueur le 14 septembre 2009.

**LOI SUR LA PROTECTION CONTRE LES
DANGERS DE L'ÉLECTRICITÉ**

R-111-2009

2009-08-31

**RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION
CONTRE LES DANGERS DE
L'ÉLECTRICITÉ—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 22 de la *Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur la protection contre les dangers de l'électricité, R.R.T.N.-O. 1990, ch. E-21*, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 1 est modifié par abrogation de la définition de «modification importante» et par insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :

«modification importante» Désigne une modification de la conception initiale d'un appareil élévateur ou d'un manège existant qui, si elle est effectuée à celui-ci :

- a) d'une part, affecterait la sécurité intrinsèque ou les paramètres d'exploitation de l'appareil élévateur;
- b) d'autre part, serait tenue, en vertu du code ou de la norme applicable, de faire l'objet d'une inspection et d'une mise à l'essai précises. (*major alteration*)

«fonction publique» S'entend au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la fonction publique*. (*public service*)

3. L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. Sous réserve des modifications pour les Territoires du Nord-Ouest prévues à l'annexe B, l'édition du Code autorisée en vertu du paragraphe 7(1) de la Loi et adoptée en vertu du paragraphe 22(2) de la Loi est la norme de l'Association canadienne de normalisation C22.1-09, Code canadien de l'électricité, Première partie, (21^e édition) intitulée *Norme de sécurité relative aux installations électriques*.

4. Section 5 is repealed and the following is substituted:

5. (1) The following codes and standards, as amended from time to time, are adopted:

- (a) Canadian Standards Association CAN/CSA-C22.3 No. 1-06, *Overhead Systems*;
- (b) Canadian Standards Association CAN/CSA-C22.3 No. 3-98 (R2007), *Electrical Coordination*;
- (c) Canadian Standards Association C22.3 No. 4-1974 (R2004), *Control of Electrochemical Corrosion of Underground Metallic Structures*;
- (d) Canadian Standards Association CAN/CSA-C22.3 NO. 7-06, *Underground Systems*;
- (e) Canadian Standards Association CAN/CSA-Z98-07, *Passenger Ropeways and Passenger Conveyors*;
- (f) Canadian Standards Association CAN/CSA-Z256-M87 (R2006), *Safety Code for Material Hoists*;
- (g) Canadian Standards Association CAN/CSA-B355-09, *Lifts for Persons with Physical Disabilities*;
- (h) Canadian Standards Association CAN/CSA-Z267-00 (R2006), *Safety Code for Amusement Rides and Devices*;
- (i) Canadian Standards Association CAN/CSA-C61400-1-08, *Wind Turbines - Part 1: Design Requirements*;
- (j) Canadian Standards Association CAN/CSA-C61400-2-08, *Wind Turbines - Part 2: Design Requirements for Small Wind Turbines*;
- (k) Canadian Standards Association CAN/CSA-B613-00 (R2005), *Private Residence Lifts for Persons with Physical Disabilities*;
- (l) Canadian Standards Association CAN/CSA-Z185-M87 (R2006), *Safety Code for Personnel Hoists*;
- (m) Canadian Standards Association and American Society of Mechanical Engineers CAN/CSA-B44.1/ASME-A17.5-04, *Elevator and Escalator Electrical Equipment*;
- (n) Canadian Standards Association B44.2-07, *Maintenance Requirements and*

4. L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. (1) Les codes et les normes qui suivent sont adoptés, dans leur version à jour :

- a) la norme de l'Association canadienne de normalisation CAN/CSA-C22.3 NO. 1-F06, intitulée *Réseaux aériens*;
- b) la norme de l'Association canadienne de normalisation CAN/CSA-C22.3 NO. 3-F98 (C2007), intitulée *Coordination électrique*;
- c) la norme de l'Association canadienne de normalisation C22.3 NO. 4-F1974 (C2004), intitulée *Contrôle de la corrosion électrochimique des ouvrages métalliques souterrains*;
- d) la norme de l'Association canadienne de normalisation CAN/CSA-C22.3 NO. 7-F06, intitulée *Réseaux souterrains*;
- e) la norme de l'Association canadienne de normalisation CAN/CSA-Z98-F07, intitulée *Remontées mécaniques et convoyeurs*;
- f) la norme de l'Association canadienne de normalisation CAN/CSA-Z256-FM87 (C2006), intitulée *Règles de sécurité pour les monte-matériaux*;
- g) la norme de l'Association canadienne de normalisation CAN/CSA-B355-09, intitulée *Lifts for Persons with Physical Disabilities*;
- h) la norme de l'Association canadienne de normalisation CAN/CSA-Z267-F00 (C2006), intitulée *Code de sécurité concernant les jeux et les manèges*;
- i) la norme de l'Association canadienne de normalisation CAN/CSA-C61400-1-08, intitulée *Eoliennes - Partie 1 : Exigences de conception*;
- j) la norme de l'Association canadienne de normalisation CAN/CSA-C61400-2-08, intitulée *Aérogénérateurs - Partie 2 : Exigences en matière de conception des petits aérogénérateurs*;
- k) la norme de l'Association canadienne de normalisation CAN/CSA-B613-F00 (C2005), intitulée *Appareils élévateurs d'habitation pour personnes handicapées*;
- l) la norme de l'Association canadienne de normalisation CAN/CSA-Z185-FM87 (C2006), intitulée *Règles de sécurité pour*

Intervals for Elevators, Dumbwaiters, Escalators, and Moving Walks;

- (o) Canadian Standards Association CAN/CSA-C61215-08, *Crystalline Silicon Terrestrial Photovoltaic (PV) Modules - Design Qualification and Type Approval;*
- (p) National Research Council of Canada, National Building Code of Canada 2005, section 9.34, *Electrical Facilities.*

(2) Subject to the variations for the Northwest Territories set out in Schedule C, the English version of the American Society of Mechanical Engineers and Canadian Standards Association, ASME A17.1/CSA B44-07, *Safety Code for Elevators and Escalators* is adopted.

(3) Subject to the variations for the Northwest Territories set out in Schedule D, the Canadian Standards Association CAN/CSA-B311-02, *Safety Code for Manlifts* is adopted.

5.1. No person shall perform any electrical work except in accordance with the codes or standards adopted under section 5.

5. The following provisions are amended by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories":

- (a) subsection 6(1);
- (b) paragraph 6(3)(b).

6. The following is added after section 26 immediately after the heading "Inspections":

26.1. An inspector may inspect any electrical work.

les monte-charge provisoires;

- m) la norme de l'Association canadienne de normalisation CAN/CSA-B44.1/ASME-A17.5-F04, intitulée *Appareillage électrique d'ascenseurs et d'escaliers mécaniques;*
- n) la norme de l'Association canadienne de normalisation CAN/CSA-B44.2-F07, intitulée *Exigences et intervalles d'entretien pour les ascenseurs, monte-charge, petits monte-charge, escaliers mécaniques et trottoirs roulants;*
- o) la norme de l'Association canadienne de normalisation CAN/CSA-C61215-08, intitulée *Modules photovoltaïques (PV) au silicium cristallin pour application terrestre - Qualification de la conception et homologation;*
- p) la norme du Conseil national de recherches du Canada, Code national du bâtiment du Canada 2005, article 9.34, intitulée *Installations électriques.*

(2) Sous réserve des modifications pour les Territoires du Nord-Ouest prévues à l'annexe C, la version anglaise de la norme de l'American Society of Mechanical Engineers et de l'Association canadienne de normalisation ASME A17.1/CSA B44-07, intitulée *Safety Code for Elevators and Escalators*, est adoptée.

(3) Sous réserve des modifications pour les Territoires du Nord-Ouest prévues à l'annexe D, la norme de l'Association canadienne de normalisation CAN/CSA-B311-F02, intitulée *Code de sécurité pour les monte-personne*, est adoptée.

5.1. Il est interdit d'effectuer tout travail électrique si ce n'est conformément aux codes et aux normes adoptés en vertu de l'article 5.

5. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «les territoires» et par substitution de «les Territoires du Nord-Ouest» :

- a) le paragraphe 6(1);
- b) l'alinéa 6(3)b).

6. Le même règlement est modifié par insertion après l'article 26, après l'intertitre «Inspections», de ce qui suit :

26.1. Les inspecteurs peuvent inspecter tout travail électrique.

7. The following provisions are amended by striking out "of the Territories":

- (a) subsection 27(5);**
- (b) subsection 34(5).**

8. Section 29 is amended by striking out "*Engineering, Geological and Geophysical Professions Act*" and substituting "*Engineering and Geoscience Professions Act*".

9. Schedules B and C are repealed and the Schedules as set out in the Appendix to these regulations are substituted.

10. These regulations come into force September 1, 2009.

7. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «des Territoires» et par substitution de «des Territoires du Nord-Ouest» :

- a) le paragraphe 27(5);**
- b) le paragraphe 34(5).**

8. L'article 29 est modifié par suppression de «*Loi sur les professions d'ingénieur, de géologue et de géophysicien*» et par substitution de «*Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique*».

9. Les annexes B et C sont abrogées et remplacées par les annexes qui se trouvent à l'appendice du présent règlement.

10. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} septembre 2009.

APPENDIX**SCHEDULE B***(Section 4)***ALTERATIONS FOR THE NORTHWEST TERRITORIES TO THE CODE****1. Section 0 is altered by repealing the definition "Acceptable" and substituting the following:**

"Acceptable" means acceptable to the Chief Inspector or inspectors appointed under subsection 3(1) of the *Electrical Protection Act*.

2. Item 26-712(h) is repealed and the following is substituted:

- (h) the following receptacles are not required to be tamper resistant:
 - (i) receptacles near kitchen counters;
 - (ii) receptacles dedicated for microwaves, refrigerators, freezers, washing machines or other stationary appliances where the receptacle is inaccessible for use with general purpose portable appliances;
 - (iii) receptacles protected by Class A ground fault circuit interrupters;
 - (iv) receptacles located in attics or crawl spaces; and
 - (v) receptacles situated more than 2 m from the floor line of any wall.

APPENDICE

ANNEXE B

(article 4)

MODIFICATIONS POUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST AU CODE

1. L'article 0 est modifié par abrogation de la définition «Acceptable» et par substitution de ce qui suit :

«Acceptable» Reconnu par l'inspecteur en chef ou les inspecteurs nommés en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité*.

2. L'alinéa 26-712h) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h) il n'est pas nécessaire que les prises de courant suivantes soient d'un type à obturateurs :
 - (i) les prises de courant près des surfaces de travail de cuisine;
 - (ii) les prises de courant réservées aux fours micro-ondes, aux réfrigérateurs, aux congélateurs, aux machines à laver ou aux autres appareils fixes qui sont inaccessibles afin d'y brancher des appareils à usage général;
 - (iii) les prises de courant protégées par des disjoncteurs différentiels de catégorie A;
 - (iv) les prises de courant situées dans les greniers ou les vides sanitaires;
 - (v) les prises de courant situées à plus de 2 m du niveau du plancher d'un mur.

SCHEDULE C

(subsection 5(2))

VARIATIONS FOR THE NORTHWEST TERRITORIES TO CANADIAN STANDARDS ASSOCIATION
AND AMERICAN SOCIETY OF MECHANICAL ENGINEERS, ASME A-17.1/CSA B44-07,
SAFETY CODE FOR ELEVATORS AND ESCALATORS

1. (1) **Section 1.1 is varied by**
 - (a) **repealing subparagraph (w) in 1.1.2 and substituting the following:**
 - (w) in Canadian jurisdictions, devices having a rise of 2,743 mm (108 in.) or less and used only for the transfer of materials or equipment
 - (b) **repealing subparagraph (x) in 1.1.2 and substituting the following:**
 - (x) scissor lifts
- (2) **Section 1.1 is varied by striking out "8.9," in 1.1.3.**
2. **Section 1.3 is varied by**
 - (a) **repealing the definitions "car top access panel", "landing zone" and "unlocking zone" and substituting the following in alphabetical order:**

landing zone: a zone extending from a point 250 mm (10 in.) below a landing to a point 250 mm (10 in.) above the landing.

unlocking zone: a zone extending from the landing floor level to a point not less than 75 mm (3 in.) nor more than 250 mm (10 in.) above and below the landing.

 - (b) **striking out "**, except as modified in 5.9" **in the subdefinition "elevator, mine".**
3. **Section 2.14 is varied by repealing 2.14.1.8.3.**
4. **Section 2.15 is varied by adding the following after 2.15.9.4:**

2.15.9.5 A platform guard may be used as an alternative to the requirement set out in 2.12.5.1 if the platform guard

 - (a) conforms to 2.15.9; and
 - (b) is installed so that the hoistway opening space below the platform guard is limited to not more than 250 mm (10 in.) between the floor and the bottom of the platform guard, regardless of the location of the elevator.
5. **Section 2.26 is varied by**
 - (a) **striking out "See requirement 8.6.1.2.1(a)(1)." in subparagraph (c) of the general notes of Table 2.26.4.3.2; and**
 - (b) **striking out "(see 8.6.1.6.1)" in 2.26.7.**
6. **Section 2.27 is varied by**
 - (a) **repealing the note to 2.27.3.2.2 and substituting the following:**

NOTE: (2.27.3.2.2): Fire alarm initiating devices are referred to as "fire detectors" in the NBCC. Automatic recall must be initiated on detection of smoke or heat and not by pull stations.

 - (b) **striking out "2.27.3.2.2(b)" in 2.27.3.2.4(a) and substituting "2.27.3.2.2(a)".**

ANNEXE C

[paragraphe 5(2)]

MODIFICATIONS POUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST À LA NORME DE
L'ASSOCIATION CANADIENNE DE NORMALISATION ET DE L'AMERICAN
SOCIETY OF MECHANICAL ENGINEERS ASME A-17.1/CSA B44-07,
INTITULÉE *SAFETY CODE FOR ELEVATORS AND ESCALATORS*

1. (1) L'article 1.1 est modifié par :**a) abrogation de l'article (w) à 1.1.2 et par substitution de ce qui suit :**

(w) in Canadian jurisdictions, devices having a rise of 2,743 mm (108 in.) or less and used only for the transfer of materials or equipment

b) abrogation de l'article (x) à 1.1.2 et par substitution de ce qui suit :

(x) scissor lifts

(2) L'article 1.1 est modifié par suppression de «8.9.» à 1.1.3.**2. L'article 1.3 est modifié par :****a) abrogation des définitions «car top access panel», «landing zone» et «unlocking zone» et par substitution des définitions qui suivent, selon l'ordre alphabétique :**

landing zone: a zone extending from a point 250 mm (10 in.) below a landing to a point 250 mm (10 in.) above the landing.

unlocking zone: a zone extending from the landing floor level to a point not less than 75 mm (3 in.) nor more than 250 mm (10 in.) above and below the landing.

b) suppression de «, except as modified in 5.9» dans la sous-définition «elevator, mine».**3. L'article 2.14 est modifié par abrogation de 2.14.1.8.3.****4. L'article 2.15 est modifié par adjonction, après 2.15.9.4, de ce qui suit :**

2.15.9.5 A platform guard may be used as an alternative to the requirement set out in 2.12.5.1 if the platform guard

(a) conforms to 2.15.9; and

(b) is installed so that the hoistway opening space below the platform guard is limited to not more than 250 mm (10 in.) between the floor and the bottom of the platform guard, regardless of the location of the elevator.

5. L'article 2.26 est modifié par :**a) suppression de «See requirement 8.6.1.2.1(a)(1).» à l'article (c) des notes générales de la Table 2.26.4.3.2;****b) suppression de «(see 8.6.1.6.1)» à 2.26.7.****6. L'article 2.27 est modifié par :****a) abrogation de la note de 2.27.3.2.2 et par substitution de ce qui suit :**

NOTE: (2.27.3.2.2): Fire alarm initiating devices are referred to as "fire detectors" in the NBCC. Automatic recall must be initiated on detection of smoke or heat and not by pull stations.

b) suppression de «2.27.3.2.2(b)», à 2.27.3.2.4(a), et par substitution de «2.27.3.2.2(a)».

- 7. Subparagraphs (b), (c) (d), (g), (h) and (i) in the Scope of Part 5 are repealed.**
- 8. Section 5.1 is varied by striking out "through 2.28, 8.8, and 8.9" in 5.1.1.2 and substituting "through 2.28 and 8.8".**
- 9. Sections 5.2, 5.3, 5.4, 5.7, 5.8 and 5.9 are repealed.**
- 10. Section 5.10 is varied by striking out "Temporary sheaves and drums shall conform to 5.7.18.2." in 5.10.1.20.2.**
- 11. Section 7.5 is varied by repealing 7.5.8.3 and 7.5.8.4.**
- 12. Sections 7.7, 7.8, 7.9, 7.10 and 7.11 are repealed.**
- 13. The note in the Scope of Part 8 is varied by striking out "8.9,".**
- 14. Section 8.1 is varied by**
 - (a) repealing subparagraphs 8.1.2(u) and (w) in the note of 8.1.2; and**
 - (b) repealing the note following 8.1.5.**
- 15. Section 8.6 is varied by**
 - (a) repealing 8.6.1 and 8.6.2;**
 - (b) repealing 8.6.3.1 and 8.6.3.3 to 8.6.3.11;**
 - (c) repealing 8.6.4 to 8.6.10;**
 - (d) repealing 8.6.11.5.1 to 8.6.11.5.4; and**
 - (e) repealing 8.6.12.4.4.4.**
- 16. Section 8.7 is varied by**
 - (a) striking out "8.6.2 and" in 8.7.1.7;**
 - (b) repealing 8.7.1.8;**
 - (c) striking out "in Parts 2, 3, 4, or Section 5.2" and substituting "in Parts 2, 3 or 4" in 8.7.5.3.1;**
 - (d) repealing 8.7.5.7 and 8.7.5.8;**
 - (e) striking out ", except as modified by 5.9" in 8.7.5.9.1;**
 - (f) repealing 8.7.5.9.3;**
 - (g) striking out "See 8.6.3.1." in 8.7.6.1.1 and 8.7.6.2.1;**
 - (h) repealing 8.7.7.3.1.**
- 17. Section 8.9 is repealed.**

- 7. Les articles (b), (c) (d), (g), (h) et (i) dans l'intitulé «Scope» de la partie 5 sont abrogés.**
- 8. L'article 5.1 est modifié par suppression de «through 2.28, 8.8, and 8.9», à 5.1.1.2, et par substitution de «through 2.28 and 8.8».**
- 9. Les articles 5.2, 5.3, 5.4, 5.7, 5.8 et 5.9 sont abrogés.**
- 10. L'article 5.10 est modifié par suppression de «Temporary sheaves and drums shall conform to 5.7.18.2.», à 5.10.1.20.2.**
- 11. L'article 7.5 est modifié par abrogation de 7.5.8.3 et de 7.5.8.4.**
- 12. Les articles 7.7, 7.8, 7.9, 7.10 et 7.11 sont abrogés.**
- 13. La note de l'intitulé «Scope» de la partie 8 est modifiée par suppression de «8.9.».**
- 14. L'article 8.1 est modifié par :**
 - a) abrogation des articles 8.1.2(u) et (w) dans la note de 8.1.2;
 - b) abrogation de la note qui suit 8.1.5.
- 15. L'article 8.6 est modifié par :**
 - a) abrogation de 8.6.1 et de 8.6.2;
 - b) abrogation de 8.6.3.1, et de 8.6.3.3 à 8.6.3.11;
 - c) abrogation de 8.6.4 à 8.6.10;
 - d) abrogation de 8.6.11.5.1 à 8.6.11.5.4;
 - e) abrogation de 8.6.12.4.4.4.
- 16. L'article 8.7 est modifié par :**
 - a) suppression de «8.6.2 and», à 8.7.1.7;
 - b) abrogation de 8.7.1.8;
 - c) suppression de «in Parts 2, 3, 4, or Section 5.2» et par substitution de «in Parts 2, 3 or 4», à 8.7.5.3.1;
 - d) abrogation de 8.7.5.7 et de 8.7.5.8;
 - e) suppression de «, except as modified by 5.9», à 8.7.5.9.1;
 - f) abrogation de 8.7.5.9.3;
 - g) suppression de «See 8.6.3.1.», à 8.7.6.1.1 et à 8.7.6.2.1;
 - h) abrogation de 8.7.7.3.1.
- 17. L'article 8.9 est abrogé.**

18. The following subparagraphs are varied by striking out "(8.6.10.6)":

- (a) 8.10.2.2.1(w)(3);
- (b) 8.10.2.2.3(ff)(3);
- (c) 8.10.2.2.5(1)(3);
- (d) 8.10.3.2.3(ff)(3);
- (e) 8.10.3.2.5(q)(3);
- (f) 8.11.2.1.1(w)(3);
- (g) 8.11.2.1.3(ff)(3);
- (h) 8.11.2.1.5(1)(3);
- (i) 8.11.3.1.1(w)(3);
- (j) 8.11.3.1.3(dd)(3);
- (k) 8.11.3.1.5(1)(3).

19. The following subparagraphs are varied by striking out "(8.6.10.7)":

- (a) 8.10.2.2.1(w)(4);
- (b) 8.10.2.2.3(ff)(4);
- (c) 8.10.2.2.5(1)(4);
- (d) 8.10.3.2.1((w)(4);
- (e) 8.10.3.2.3(ff)(4);
- (f) 8.11.3.2.5(q)(4);
- (g) 8.11.2.1.1(w)(4);
- (h) 8.11.2.1.3(ff)(4);
- (i) 8.11.2.1.5(l)(4);
- (j) 8.11.3.1(w)(4);
- (k) 8.11.3.1.3(dd)(4);
- (l) 8.11.3.1.5(l)(4).

20. (1) Section 8.10 is varied by

- (a) repealing subparagraphs 8.10.2.2.2(l), (ll) and (nn);
- (b) striking out "(8.6.10.8)" in subparagraph 8.10.2.2.7(a)(1);
- (c) striking out "Check code data plate for compliance with 8.7.1.8." in 8.10.2.3.1 and 8.10.3.3.1;
- (d) striking out ", 8.9," in subparagraph 8.10.3.2.1(l);
- (e) repealing subparagraphs 8.10.3.2.2(l), (dd) and (gg);
- (f) repealing subparagraph 8.10.3.2.7(a)(1);
- (g) striking out "(8.6.8.3)" in subparagraph 8.10.4.1.1(1)(t)(6);
- (h) repealing subparagraph 8.10.4.1.2(p);
- (i) striking out "8.9," in subparagraph 8.10.4.2.2(h);
- (j) striking out "(8.6.1.1.2)" in paragraph 8.10.4.2.2(i);
- (k) striking out "The inspection and test requirements shall apply to the corresponding requirements in 5.3 and 5.4." in 8.10.5.2;
- (l) striking out "in conformance with 7.4 through 7.10" in that portion of 8.10.5.5 preceding paragraph (a) and substituting "in conformance with 7.4 through 7.6";
- (m) striking out "not required in 7.4 through 7.10" in that portion of 8.10.5.5 preceding paragraph (a) and substituting "not required in 7.4 through 7.6";
- (n) repealing the last two sentences in each of the following:
 - (i) 8.10.5.6;
 - (ii) 8.10.5.8;
 - (iii) 8.10.5.13.

18. Les articles suivants sont modifiés par suppression de «(8.6.10.6)» :

- a) 8.10.2.2.1(w)(3);
- b) 8.10.2.2.3(ff)(3);
- c) 8.10.2.2.5(1)(3);
- d) 8.10.3.2.3(ff)(3);
- e) 8.10.3.2.5(q)(3);
- f) 8.11.2.1.1(w)(3);
- g) 8.11.2.1.3(ff)(3);
- h) 8.11.2.1.5(1)(3);
- i) 8.11.3.1.1(w)(3);
- j) 8.11.3.1.3(dd)(3);
- k) 8.11.3.1.5(1)(3).

19. Les articles suivants sont modifiés par suppression de «(8.6.10.7)» :

- a) 8.10.2.2.1(w)(4);
- b) 8.10.2.2.3(ff)(4);
- c) 8.10.2.2.5(1)(4);
- d) 8.10.3.2.1((w)(4);
- e) 8.10.3.2.3(ff)(4);
- f) 8.11.3.2.5(q)(4);
- g) 8.11.2.1.1(w)(4);
- h) 8.11.2.1.3(ff)(4);
- i) 8.11.2.1.5(l)(4);
- j) 8.11.3.1(w)(4);
- k) 8.11.3.1.3(dd)(4);
- l) 8.11.3.1.5(l)(4).

20. (1) L'article 8.10 est modifié par :

- a) abrogation des articles 8.10.2.2.2(l), (ll) et (nn);
- b) suppression de «(8.6.10.8)» à l'article 8.10.2.2.7(a)(1);
- c) suppression de «Check code data plate for compliance with 8.7.1.8.» à 8.10.2.3.1et à 8.10.3.3.1;
- d) suppression de «, 8.9.» à l'article 8.10.3.2.1(l);
- e) abrogation des articles 8.10.3.2.2(l), (dd) et (gg);
- f) abrogation de l'article 8.10.3.2.7(a)(1);
- g) suppression de «(8.6.8.3)» à l'article 8.10.4.1.1(1)(t)(6);
- h) abrogation de l'article 8.10.4.1.2(p);
- i) suppression de «8.9.» à l'article 8.10.4.2.2(h);
- j) suppression de «(8.6.1.1.2)» à l'article 8.10.4.2.2(i);
- k) suppression de «The inspection and test requirements shall apply to the corresponding requirements in 5.3 and 5.4.» à 8.10.5.2;
- l) suppression de «in conformance with 7.4 through 7.10» dans le passage introductif de 8.10.5.5 et par substitution de «in conformance with 7.4 through 7.6»;
- m) suppression de «not required in 7.4 through 7.10» dans le passage introductif de 8.10.5.5 et par substitution de «not required in 7.4 through 7.6»;
- n) abrogation des deux dernières phrases aux dispositions suivantes :
 - (i) 8.10.5.6;
 - (ii) 8.10.5.8;
 - (iii) 8.10.5.13.

21. (1) Section 8.11 is varied by

- (a) repealing subparagraph 8.11.1.1.2(b) and substituting**
- (b) The owner or the owner's authorized agent shall have all inspections required by 8.11.2, 8.11.3, 8.11.4 and 8.11.5 made by persons qualified to perform such services and the tests shall be recorded in the log book referred to in 8.6.12.2.5.

- (b) repealing the heading "REDESIGNATED AS 8.6.1.7.3" preceding 8.11.1.7;**
- (c) striking out "[see 8.6.1.2.1(e)]" in 8.11.1.7;**
- (d) repealing subparagraph 8.11.2.1.1(q);**
- (e) repealing subparagraphs 8.11.2.1.2(h) and (l);**
- (f) repealing subparagraph 8.11.2.1.4(l);**
- (g) striking out "(8.6.10.8)" in subparagraph 8.11.2.1.7(a)(1);**
- (h) striking out the heading "REDESIGNATED AS 8.6.4.19" preceding 8.11.3;**
- (i) repealing subparagraph 8.11.3.1.1(q);**
- (j) repealing subparagraphs 8.11.3.1.2(x), (aa) and (cc);**
- (k) repealing subparagraph 8.11.3.1.4(k);**
- (l) repealing 8.11.3.1.6;**
- (m) striking out "(8.6.10.8)" in subparagraph 8.11.3.1.7(a)(1);**
- (n) repealing the last two sentences in each of the following:**
 - (i) 8.11.5.2;**
 - (ii) 8.11.5.6;**
 - (iii) 8.11.5.8;**
 - (iv) 8.11.5.12.**

22. Nonmandatory Appendix B is varied by striking out "450 mm (18 in.)" wherever it occurs in Fig. B-1 and substituting "250 mm (10 in.)."

21. (1) L'article 8.11 est modifié par :

- a) abrogation de l'article 8.11.1.2(b) et par substitution de ce qui suit :**
- (b) The owner or the owner's authorized agent shall have all inspections required by 8.11.2, 8.11.3, 8.11.4 and 8.11.5 made by persons qualified to perform such services and the tests shall be recorded in the log book referred to in 8.6.12.2.5.

- b) abrogation du sous-titre «REDESIGNATED AS 8.6.1.7.3», qui précède 8.11.1.7;**
- c) suppression de «[see 8.6.1.2.1(e)]» à 8.11.1.7;**
- d) abrogation de l'article 8.11.2.1.1(q);**
- e) abrogation des articles 8.11.2.1.2(h) et (l);**
- f) abrogation de l'article 8.11.2.1(4)(l);**
- g) suppression de «(8.6.10.8)» à l'article 8.11.2.1.7(a)(1);**
- h) suppression du sous-titre «REDESIGNATED AS 8.6.4.19» qui précède 8.11.3;**
- i) abrogation de l'article 8.11.3.1.1(q);**
- j) abrogation des articles 8.11.3.1.2(x), (aa) et (cc);**
- k) abrogation de l'article 8.11.3.1.4(k);**
- l) abrogation de 8.11.3.1.6;**
- m) suppression de «(8.6.10.8)» à l'article 8.11.3.1.7(a)(1);**
- n) abrogation des deux dernières phrases aux dispositions suivantes :**
 - (i) 8.11.5.2;**
 - (ii) 8.11.5.6;**
 - (iii) 8.11.5.8;**
 - (iv) 8.11.5.12.**

22. L'appendice B non obligatoire est modifié par suppression de «450 mm (18 in.)», à chaque occurrence dans la figure B-1, et par substitution de «250 mm (10 in.)».

SCHEDULE D

(subsection 5(3))

VARIATIONS FOR THE NORTHWEST TERRITORIES
TO CANADIAN STANDARDS ASSOCIATION CAN/CSA-B311-02,
SAFETY CODE FOR MANLIFTS

1. **Clause 6 is repealed.**
2. **Clause 7.16 is varied by striking out "or pounds, or both" in Clause 7.16.2.1.**
3. **The following is added as the second sentence of Clause 7.20.2:**

The pitch diameter of the governor sheaves and governor tension sheaves must not be less than 30 times the rope diameter.

4. Paragraph (a) of Clause 7.28.12 is amended by striking out ", which shall act on the same section of rack as the drive pinion" **and substituting "**. The backup rollers shall act on opposite sides of the section of rack that the pinion engages."

5. **Appendix C is varied by striking out the note and substituting the following:**

Note: *This Appendix is a mandatory part of this Standard.*

ANNEXE D

[paragraphe 5(3)]

MODIFICATIONS POUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST
À LA NORME CAN/CSA-B311-02, INTITULÉE
CODE DE SÉCURITÉ POUR LES MONTE-PERSONNE

1. **L'article 6 est abrogé.**
2. **L'article 7.16 est modifié par suppression de « , en livres, ou les deux », à 7.16.2.1.**
3. **La même norme est modifiée par adjonction de ce qui suit comme deuxième phrase de 7.20.2 :**

Le diamètre de fonctionnement des poulies du régulateur et des poulies de tension du régulateur ne doit pas être inférieur à 30 fois le diamètre du câble.

4. L'article a) de l'article 7.28.12 est modifié par suppression de « agissant sur la même section de crémaillère que le pignon d'entraînement » et par substitution de « Les galets d'appui agissent sur des faces opposées de la section de crémaillère entraînée par le pignon. ».

5. **L'appendice C est modifié par suppression de la note et par substitution de ce qui suit :**

Note : *Cet appendice constitue une partie obligatoire de la norme.*

SECURITIES ACT

R-112-2009

2009-09-01

**SECURITIES FEES REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under subsection 168(2) of the *Securities Act* and every enabling power, orders as follows:

1. **The *Securities Fees Regulations*, established by regulation numbered R-066-2008, are amended by these regulations.**
2. **The Schedule is amended to the extent set out in the Appendix to these regulations.**
3. **These regulations come into force September 28, 2009.**

LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

R-112-2009

2009-09-01

**RÈGLEMENT SUR LES DROITS RELATIFS
AUX VALEURS MOBILIÈRES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu du paragraphe 168(2) de la *Loi sur les valeurs mobilières* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. **Le Règlement sur les droits relatifs aux valeurs mobilières, pris par le règlement n° R-066-2008, est modifié par le présent règlement.**
2. **L'annexe est modifiée dans la mesure prévue à l'appendice du présent règlement.**
3. **Le présent règlement entre en vigueur le 28 septembre 2009.**

APPENDIX**SCHEDULE****1. Item 1 is amended by repealing paragraphs (d) and (e) and substituting the following:**

- | | |
|---|--------|
| (d) application for registration or reinstatement as a representative, ultimate designated person or compliance officer of a registered dealer, adviser or investment fund manager, regardless of the number of categories of registration to which the application relates | \$ 250 |
| (e) annual fee payable by each registered representative, ultimate designated person or compliance officer of a registered dealer, adviser or investment fund manager, due no later than December 31 each year | \$ 250 |

APPENDICE**ANNEXE****1. Le numéro 1 est modifié par abrogation des alinéas d) et e) et par substitution de ce qui suit :**

- | | |
|---|--------|
| d) demande d'inscription ou de rétablissement à titre de représentant, de personne désignée responsable ou de chef de la conformité d'un courtier, conseiller ou gestionnaire de fonds de placement inscrit, peu importe le nombre de catégories d'inscription visé dans la demande | 250 \$ |
| e) droit annuel que chaque représentant, personne désignée responsable ou chef de la conformité inscrit d'un courtier, conseiller ou gestionnaire de fonds de placement inscrit doit payer au plus tard le 31 décembre chaque année | 250 \$ |

LIQUOR ACT

R-113-2009

2009-09-01

**TULITA TEMPORARY
PROHIBITION ORDER**

Whereas the Tulita Dene Band Council has requested that the Minister declare that Tulita is a prohibited area during the Tulita Cultural Gathering commencing September 3, 2009;

The Minister, under subsection 53(5) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of 25 km from the Tulita Band Hall in Tulita is declared to be a prohibited area for the period commencing at 12:01 a.m. on September 3, 2009 and ending at 11:59 p.m. on September 7, 2009.
2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in that section.
3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-113-2009

2009-09-01

**ARRÊTÉ DE PROHIBITION
TEMPORAIRE À TULITA**

Attendu que le conseil de bande déné de Tulita a demandé au ministre de déclarer Tulita secteur de prohibition pendant la durée du Tulita Cultural Gathering commençant le 3 septembre 2009,

le ministre, en vertu du paragraphe 53(5) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur d'un rayon de 25 km du Tulita Band Hall est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 0 h 01, le 3 septembre 2009 et se terminant à 23 h 59, le 7 septembre 2009.
2. Il est interdit, au cours de la période visée à l'article 1, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à cet article.
3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2009©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2009©
